

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

# Tracht und Brauch

*Costumes et coutumes*  
*Costumi ed usanze*  
*Costums ed usits*



**Email**  
L'émail

**Kinderschlittenfahrt**  
Courses en traîneau pour enfants

**Schweizerisches Volkstanzfest**  
Fête suisse de danse populaire

## Unsere Präsenz ist gefragt!

**D**ieses Jahr bieten sich der Schweizerischen Trachtenvereinigung ideale Gelegenheiten, sich selber und ihre Aktivitäten einem breiten Publikum vorzustellen. In der Fernsehsendung «Hopp de Bäse» vom 6. März (18.40–19.20 Uhr) wird die Tracht im erweiterten Zusammenhang thematisiert. Am 15. Februar treten Sing- und Tanzgruppen der Nordwestschweizer Kantone am Brauchtumstag der MUBA auf, zudem haben Handwerker die Möglichkeit, ihre Kunst dem Messepublikum zu zeigen. Der Trachtentag auf dem Ballenberg am Tag der Tracht (6. Juni) verspricht farbenprächtige Aufführungen der Region Zürich/Schaffhausen. Das Schweizerische Volkstanztreffen in Baden, 11./12. September, begründet eine neue Tradition gesamtschweizerischer Volkstanzanlässe. In Anlehnung an das Schweizerische Trachtenchortreffen in Lenzburg im Jubiläumsjahr sucht das Badener Volkstanzfest ganz bewusst den direkten Kontakt mit der Bevölkerung.



JOHANNES SCHMID-KUNZ

Redaktor Rédacteur

Die volle Wirkung all dieser gemeinsamen Auftritte kann jedoch nur dann erzielt werden, wenn wir auch in grösstmöglicher Zahl anwesend sind. Ich möchte deshalb allen Trachtenfreunden empfehlen, die Vorbereitungsarbeit der verschiedenen Projektgruppen zu honorieren und sich an den oben erwähnten Veranstaltungen zu beteiligen.

Teilnehmen kann man hingegen nur an Veranstaltungen, welche auch bekannt gemacht werden. Die STV stellt dafür verschiedene Möglichkeiten zur Verfügung; die Veranstaltungskalender in «Tracht und Brauch» und unserer Homepage «[www.trachtenvereinigung.ch](http://www.trachtenvereinigung.ch)» werden neuerdings ergänzt durch Gruppenversände, welche erst das gelockerte Datenschutzreglement (Zentralvorstandsbeschluss vom November 2003) möglich gemacht hat. ●b jedoch die Gruppenadressen für diesen Zweck freigegeben werden, entscheidet allein der jeweilige Kantonalvorstand.

## Notre présence est indispensable!

**C**ette année, la FNCS a l'opportunité de se profiler et de présenter ses différentes activités à un large public. Lors de l'émission télévisée de la Suisse alémanique «Hopp de Bäse» du 6 mars prochain (18 h 40–19 h 20), le thème du costume sera présenté sur toutes ses coutures. Le 15 février, lors de la Journée des coutumes de la MUBA, des groupes de chant et de danse des cantons du nord-ouest de la Suisse se produiront et des artisans auront la possibilité de montrer leur art au public. La Journée du costume de Ballenberg qui aura lieu le 6 juin 2004 promet des prestations hautes en couleur de groupes provenant de la région zurichoise et de Schaffhouse. La Fête suisse de danse populaire qui se déroulera à Baden les 11 et 12.9.2004 représente une nouvelle tradition dans la mise sur pied de manifestations sur le plan national. A l'instar de la rencontre suisse des chœurs qui a eu lieu à Lenzbourg lors de l'année du jubilé, la Fête suisse de danse populaire de Baden recherche d'une manière consciente le contact avec la

population. L'effet global de toutes ces manifestations communes ne peut être cependant obtenu que si nous nous présentons en plus grand nombre. Je recommande par conséquent à tous les amis du costume d'honorer les travaux préparatoires des différents groupes de projets et j'appelle chacun à participer dans la mesure du possible aux manifestations mentionnées plus haut.

Il va de soi que l'on ne peut prendre part qu'à des manifestations qui sont rendues publiques. Pour ce faire, la FNCS dispose de plusieurs options; outre le calendrier des manifestations paraissant dans la revue «c&c» et notre site Internet «[www.costumes.ch](http://www.costumes.ch)», des envois de masse ont été effectués dernièrement, lesquels ont été rendus possibles grâce à une modification de notre règlement sur la protection des données (décision du CC de novembre 2003). La décision de libérer les adresses de groupes dans ce but est finalement laissée aux différents comités cantonaux respectifs.

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

*Johannes Schmid-Kunz*

Zum Titelbild  
Page de couverture  
Auteur inconnu,  
travail genevois.  
Collier, jeunes femmes en costumes  
traditionnels. Vers  
1850. Email peint  
sur or (collection  
privée). Unbekannter  
Melster, Genfer Arbeit. Halskette, junge  
Trachtenfrauen. Um  
1850. Emailmalerei  
auf Gold (Privatsammlung).

**Tracht und Brauch**

*Costumes et coutumes  
Costums ed usits  
Costumi ed usanze*

Offizielles Organ der  
Schweizerischen Trachtenvereingung

Nr. 1 / Februar 2004  
11. Jahrgang, 77. Jahrgang  
des «Heimatleben»  
Erscheint: vierteljährlich

**Redaktion:**

Johannes Schmid-Kunz  
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon  
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61  
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

**Übersetzungen:**

d/f Chantal Reusser  
d/i Erica Monzio  
d/r Lia Rumantscha

**Herausgeberin:**

Schweizerische Trachtenvereinigung  
Rosswiesstrasse 29, Postfach  
8608 Bubikon  
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61  
E-Mail:  
info@trachtenvereinigung.ch

**Mutationsstelle STV:**

FIDINTER AG, Markus Schmutz  
Postfach, Thunstr. 164, 3074 Muri BE  
Tel. 031 950 25 28, Fax 031 950 25 24  
E-Mail: markus.schmutz@fidinter-be.ch

**Geschäftsführer:**

Johannes Schmid-Kunz  
Telefon 055 263 15 63

**Herstellung/Layout:**

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Zuchwilstrasse 21, 4501 Solothurn

**Inserate:**

Kretz AG «Tracht und Brauch»  
General-Wille-Strasse 147  
Postfach 105, 8706 Feldmeilen  
Tel. 01 925 50 60, Fax 01 925 50 77  
Internet: www.kretzag.ch  
E-Mail:  
tracht+brauch.annoncen@kretzag.ch

**Anzeigenadministration:**

Nicole Bühlmann

**Abonnement:**

Schweizerische Trachtenvereinigung  
Muri BE

**Preise:**

Jahresabonnement Fr. 21.–  
Ausland Fr. 27.–  
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit  
Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» 2/2004

**REDAKTIONSSCHLUSS:**

24. MÄRZ 2004

**ERSCHEINUNGSDATUM:**

27. APRIL 2004

«Costumes et coutumes» 2/2004

**DERNIER DÉLAI DE RÉDACTION:**

24 MARS 2004

**DATE DE PARUTION:**

27 AVRIL 2004

«Tracht und Brauch» wird auf  
umweltschonendem, chlorfrei  
gebleichtem Papier gedruckt.



6

**AUTEUR INCONNU**, travail genevois. Jeune femme de dos en costume traditionnel. Vers 1820. Email peint sur cuivre. **UNBEKANNTER MEISTER**, Genfer Arbeit. Junge Frau von hinten in traditionellem Kleid. Um 1820. Emailmalerei auf Kupfer.



14

**KINDERSCHLITTENFAHRT** im Prättigau GR. **COURSES EN TRAÎNEAUX** pour enfants à Prättigau GR.

**Bad Bubendorf.**

Eröffnet den 27. Mai.

Es kann alle Tage gebadet werden. Gefährdet wird nur an Sonntagen.  
Während empfindet sich

Flubacher-Dettwiler.

**ZEITUNGSANNONCE** von Mai 1877. **ANNONCE** dans un journal de mai 1877.

15

	Seite		Page
Email: Eine schwierige Technik mit langer Tradition	6-11	La magie de l'émail au service du bijou	6-11
Die Präsidentin	13	COCORO	12
Jugend	14-15	La présidente	13
Bad Bubendorf – «Rütli von Baselland» und «Fressbädli»	15-17	Jeunesse	14-15
Mir wei luege...	18	Bubendorf les bains – le «Rütli de Bâle-Campagne» et le «Fressbädli»	15-17
Aktuell	19-20	Actualités	19-20
Marktplatz	20-21	Place du marché	20-21
Erinnerungen an die 4. Brauchtumswoche Fiesch, Herbst 2003	22-23	Souvenirs de la 4 <sup>e</sup> semaine des coutumes de Fiesch, automne 2003	22-23
STV-Mitteilungen	24-29	Informations FNCS	24-29
Veranstaltungen	29-30	Manifestations	29-30

**Hopp de Bäse**

Am Donnerstag, 19. Februar, wird im Dancing Edelweiss in Wettingen eine weitere Folge der beliebten TV-Sendung «Hopp de Bäse» aufgezeichnet. Das Schweizer Fernsehen lädt die Trachtenleute ein, dieser Aufzeichnung beizuwohnen. Die Karten sind gratis und werden nach Bestellung zugeschickt; sie können unter folgender Telefonnummer bestellt werden: 056 441 71 42.

**Hopp de Bäse**

Le jeudi 19 février prochain, une nouvelle édition de la populaire émission de la Télévision suisse alémanique «Hopp de Bäse» sera enregistrée au dancing Edelweiss à Wettingen. La Télévision suisse alémanique invite les amis du costume à participer au déroulement de cette émission. Les cartes d'entrée sont gratuites et sont envoyées sur demande au n° de tél. 056 441 71 42.

## Email: Eine schwierige Technik mit langer Tradition

Die Kunst des Emailierens besteht vor allem darin, Glas mit Metalloxyden zu färben und somit opake oder durchscheinende Farben zu erhalten.

Die altherkömmliche Emailiertradition geht auf die Antike zurück. Als wichtigste Verfahrenstechniken kennt man den Grubenschmelz, bei dem man aus einer als Träger dienenden Metallplatte Zellen aushebt, welche dann das Email erhalten; der Zellschmelz besteht aus feinen Bändern oder Metallfäden welche die Zeichnung im Profil darstellen und das Email festhalten; die «Paillons»-Technik bedingt die Anwendung von winzigen Gold- oder Silberfolien verschiedener Formen, zerschnitten oder nicht, welche man unter einem Beschichtungsschmelz anbringt; und schliesslich das Fensterglasemail, ein Zellschmelz ohne Auflage, wie ein kleines Kirchenfenster bearbeitet, jedoch mit minimaler Dicke, wobei das Email in leuchtender Durchsichtigkeit zur Geltung kommt. In der Schweiz wird mit Vorliebe die Technik der Emailmalerei angewandt. Glas von äusserster Reinheit wird fein zerstoßen bis zur Konsistenz von Talk. Dieses Pulver, vermengt mit ätherischen Sandelholz- oder Lavendel-Ölextrakten, wird mit einem äusserst feinen Pinsel aus Marderhaar – oder manchmal mit einer Tressierspitze – auf eine Gold- oder Kupferplatte aufgetragen, seltener auf eine Silberplatte. Dieser Metallträger wird zuvor mit grosser Sorgfältigkeit vorbereitet; zuerst wird er mit einem Hammer ausgewölbt und mit einem weissen, sehr sauberen Email auf der zu bemalenden Seite bedeckt, dann mit einem Gegenschmelz auf der Rückseite, um Formveränderungen während des Brands zu vermeiden. Dieser erfolgt in einem Spezialofen, der mit Holz oder Holzkohle auf etwa 800 Grad erhitzt wurde. Jede Etappe des Aufsetzens der Farben erfordert einen Brand. Dies bedeutet, dass die Farben mit der längsten Brenndauer zuerst aufgemalt werden müssen, und so fort bis zur letzten Farbe. Manchmal sind dazu über zehn Brände nötig.

Source des illustrations: toutes les photos sont propriété du Musée de l'Horlogerie et de l'Emailerie, Genève.  
Photographe: Maurice Aeschmann, Genève.

# La magie de l'émail au service du bijou



**Yvonne de Morsier-Röthlisberger (1896–1971). Broche en forme de cœur pour la maison Dior, 1949. Argent, perles d'émail.** Herzförmige Brosche für das Haus Dior, 1949. Silber, Emailperlen.

FABIENNE XAVIERE STURM

*Objet précieux et sentimental, le bijou est signe d'une appartenance sociale, souvenir d'un événement privé, plaisir de la parure ou expression d'une humeur. L'émail est dans l'histoire du bijou suisse une technique délicatement merveilleusement mise en valeur.*

### Courte histoire d'une longue tradition

L'art de l'émail est d'abord celui de colorer le verre avec des oxydes métalliques qui produiront soit des couleurs opaques, soit des couleurs translucides. La tradition de l'émail est très ancienne et remonte à l'Antiquité. L'Égypte, la Perse, la Grèce, Byzance ont laissé de nombreux exemples dans le décor des parures et des éléments d'harnachements. Au Moyen Âge et à la Renaissance, l'application de l'émail s'attachera surtout aux objets religieux: chasses, crucifix, plats de reliures, calices mais aussi à la montre et au bijou. Au cours des siècles, l'affinement du matériau lui-même va entraîner une maîtrise de cet art de plus en plus affirmée, et les artisans vont jouer avec la translucidité et mélanger les techniques de décor. Les procédés principaux s'illustrent par le champlevé qui consiste à creuser dans la plaque de métal servant de support des alvéoles destinées à recevoir l'émail; le cloisonné est constitué de fins rubans ou fils de métal qui profilent le dessin et retiennent l'émail; le paillonné est l'usage de minuscules feuilles d'or ou d'argent, découpées ou non en formes variées, placées sous un émail transparent; enfin, le plique-à-jour est une sorte de cloisonné sans fond, comme un petit vitrail, mais travaillé dans une épaisseur minimale et où l'émail s'exprime dans une lumineuse transparence.

### L'émail peint venu de France s'épanouit à Genève et fait sa gloire

On peut situer l'usage de l'émail à Genève dès le 15<sup>e</sup> siècle. Vers le milieu du 16<sup>e</sup> siècle, Genève, la «Rome protestante»,

accueille nombre de réfugiés huguenots chassés de leur pays (plus particulièrement de France) par les guerres de religion nées de la réaction à la Réforme. Ils arrivent avec leurs outils et leur savoir-faire et trouvent toutes les conditions pour travailler avec ardeur. Non seulement ils organisent leurs professions en corporations, mais encore, et très rapidement, ils mettent en place la diffusion de leur production hors des frontières. Mais c'est surtout dans la seconde moitié du 17<sup>e</sup> siècle que cette ville acquiert son extraordinaire réputation internationale grâce à ses peintres sur émail spécialisés dans le décor de la montre avec des paysages et des scènes mythologiques, le décor des tabatières, bijoux et autres objets de vertu comme les éventails, lunettes de théâtre, face-à-main... Ils sont aussi d'excellents portraitistes en miniature. Dès lors et pendant de nombreuses années, les émailleurs vont activement participer au développement artistique et commercial de la cité aux côtés des passementiers, des soyeux, des orfèvres et des horlogers. Développée dans la région de Blois en France vers 1630 par Jean I Toutin (1578–1644) et son école, cette technique a été grandement améliorée par les Genevois. Jean I Petitot (1607–1691) lui donne ses lettres de noblesse, il en fait un art à part entière en l'appliquant au portrait de façon remarquable et presque inégalée. La dynastie des Huaud l'utilise comme médium d'un magistral décor de boîtes de montres. Le père Pierre I, ses fils Pierre II dit l'ainé, Jean Pierre dit le puisné et Ami vont s'attacher à inventer un nouveau décor de la montre et cette invention entraîne pour la première fois le phénomène de «la montre de Genève»



**Auteur inconnu, travail genevois. Bracelet. Vers 1840. Or, émail, tourmaline, grenats.** Unbekannter Meister, Genfer Arbeit. Armband. Um 1840. Gold, Email, Turmalin, Granat-Steine.



**Berthe Schmidt-Allard (1877–1953). Deux broches vers 1930. Email cloisonné, or sur cuivre, paillons d'or.** Zwei Broschen um 1930. Cloisonné-Email, Gold auf Kupfer, plattiertes Gold.



**Auteur inconnu, travail genevois. Bracelet, jeunes femmes en costumes traditionnels suisses. Vers 1810. Email peint sur cuivre, or.** Unbekannter Meister, Genfer Arbeit. Armband, junge Frauen in Schweizertrachten. Um 1810. Emailmalerei auf Kupfer, Gold.

## Die Genfer Emailmalerei bringt der Schweiz Berühmtheit

Mitte des 16. Jahrhunderts nimmt Genf, das protestantische Rom, zahlreiche durch die Religionskriege aus ihrem Land (besonders Frankreich) verstossene Hugenotten-Flüchtlinge auf. Diese bringen ihre Werkzeuge und ihre Geschicklichkeit mit und finden in Genf optimale Bedingungen, um eifrig an die Arbeit gehen zu können. Sie gliedern ihre Berufe in Zünfte und organisieren innert kurzer Frist den Absatz ihrer Produkte ins Ausland. Besonders in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts erlangen die Emailmaler dieser Stadt ihren ausserordentlichen internationalen Ruhm. Im 18. und 19. Jahrhundert, bis 1860, stellen sich zwei Berufszweige heraus. Einerseits die *Emailarbeiter*, die für die «Fabrique genevoise» arbeiten und sich in der Verzierung von Uhren, Tabakdosen, Etuis, Schmuckstücken spezialisieren, wobei sie sich von der akademischen Malerei in Frankreich und England inspirieren lassen; diese ist ihnen bekannt durch Stiche die ihnen als Vorbild dienen, mit Reproduktionen der Werke von Watteau, Fragonard, Greuze und Vigée Le Brun, Angelika Kaufmann und Gainsborough. Die Genfer Uhrmacher und Juweliere passen sich in ihrer Produktion der englischen Kundschaft an, wie sie dies auch für die chinesische und türkische Kundschaft tun. Andererseits die *Miniaturmaler*, mit individuellen Kreationen, sehr oft Porträts; zahlreiche unter ihnen verlassen Genf und werden Hofmaler an den europäischen Königshäusern, wo ihr Talent geschätzt wird. Oft kommen sie jedoch in ihre Heimat zurück und geben den Handwerkern die Eleganz und den guten Geschmack weiter, denen sie während ihrer Reisen und im Kontakt mit den Hofmeistern der Malerei oder der Kunstgewerbe im Bereich der Edelmetallverarbeitung begegnet sind.



**Auteur inconnu. Broche avec portrait miniature. Vers 1900. Email peint sur cuivre.** Unbekannter Meister. Brosche mit Miniaturporträt. Um 1900. Emailmalerei auf Kupfer.

peinte sur émail». Ils travailleront pour les horlogers de Londres, Paris, Amsterdam, et seront les peintres officiels du Grand Electeur de Berlin. Tout au long du 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècle, jusque vers 1860, deux courants vont se préciser. D'une part les *émailleurs* qui travaillent pour la «Fabrique genevoise» et se spécialisent dans le décor des montres, tabatières, étuis, bijoux en s'inspirant de la peinture officielle de France dont ils ont connaissance par des gravures qui leur servent de modèles reproduisant des œuvres de Watteau, Fragonard, Jeanrat, Greuze et Vigée Le Brun. L'Angleterre quant à elle fait du sentiment de la nature une vertu qui remplit la littérature et la peinture. Comme Gainsborough, Angelika Kaufmann aura une influence capitale dans la formation du goût anglais pendant sa présence à Londres de 1766 à 1781. Les horlogers et bijoutiers genevois vont adapter leur production à la clientèle anglaise comme ils le font pour les clientèles chinoises et turques. D'autre part les *peintres miniaturistes* qui assument une création individuelle, très souvent le portrait, et qui sont très nombreux à quitter Genève pour devenir les peintres attitrés des grandes Cours européennes où l'on célèbre leur talent. Mais souvent ils reviennent dans leur cité d'origine pour transmettre aux

artisans l'élégance et le goût qu'ils ont rencontrés lors de leurs voyages au contact des maîtres de la peinture ou des arts décoratifs liés aux métaux précieux.

### Le péril de l'émail est à la hauteur de sa splendeur

Le soin, le souci de perfection, la minutie, l'esprit de synthèse, le sens de la composition et de la polychromie sont parmi les intransigeantes et rigoureuses qualités nécessaires à cet art si particulier. Il s'agit pour ces peintres d'exprimer, sur des surfaces qui n'excèdent pas quelques centimètres, la totalité d'un univers, la psychologie d'un modèle, l'ampleur d'un paysage de lacs ou de montagnes, la poésie d'une scène de genre, avec la même force ou le même sens des nuances que la peinture en grand. Pour mesurer à quel point le regard et la main du peintre sur émail doivent être porteurs de la plus extrême sûreté, il nous apparaît utile de rappeler brièvement les étapes qui se succèdent dans la réalisation de telles œuvres. Le verre d'une grande pureté est finement broyé pour obtenir la consistance du talc. Cette poudre, mélangée à des huiles essentielles extraites du santal ou de la lavande, est appliquée au pinceau extrêmement fin en poils de martre – ou parfois à la pointe – sur une plaque d'or ou de cuivre, plus rarement d'argent. Ce support métallique aura préalablement été préparé avec une grande attention; il est d'abord bombé au marteau puis recouvert d'un émail blanc très propre sur la face destinée à être peinte et d'un contre-émail sur le revers de façon à éviter les déformations pendant la cuisson. Celle-ci s'opère dans un four spécial chauffé au bois ou au charbon de bois autour de 800 degrés. Une cuisson est accomplie à chaque étape de la pose des couleurs. Autrement dit les couleurs les plus longues à cuire sont peintes en premier et ainsi de suite jusqu'à la dernière. Il peut y avoir plus d'une dizaine de cuissons. Le peintre sur émail ne peut se permettre aucune erreur, car une fois fixée par le feu elle est totalement irrémédiable. Il doit donc de façon absolue être maître de la chimie des couleurs, de la tenue de sa main, de l'acuité de son regard et de la densité de son feu. Ce sont précisément le péril, et le suspense du feu, qui donnent au travail de ces artistes toute sa valeur et toute la magie dans la fusion des couleurs, dans la perfection des touches, dans les lumières qui naissent de cette succession de couches vibrantes.

**Geschäftsleitung der Schweizerischen Trachtenvereinigung/ Comité directeur de la Fédération nationale des costumes suisses**

**Präsident/Präsidentin**  
**Président/Présidente:**  
 Julie Borter-Reber  
 Krattigstrasse 86  
 3700 Spiez  
 033 654 09 80  
 E-Mail: julie.borter@elocom.ch

**Vizepräsident:**  
**Vice-président:**  
 Karl Gasser  
 Grossblätz  
 6418 Rothenthurm  
 P 041 838 17 18  
 G 041 838 17 17  
 Natel 079 334 47 47  
 Fax 041 838 16 66  
 E-Mail: karl.gasser@hulsen.ch

**Vice-présidente**  
**pour la Suisse romande:**  
 Denise Rollat  
 Rue Numa-Droz 35  
 2300 La Chaux-de-Fonds  
 032 913 33 07  
 Natel 079 561 94 63  
 E-Mail: rollat.d@bluewin.ch

**BeisitzerInnen/**  
**Membres adjoints:**  
 Therese Bruderer  
 Untere Sonnenbergstr. 14  
 5707 Seengen  
 062 777 23 13  
 E-Mail:  
 theresebruderer@freesurf.ch

**Emerita Ghilardi**  
 Via Gian d'Alva 3  
 7500 St. Moritz 1  
 P 081 833 12 71  
 G 081 837 32 32  
 Fax 081 837 32 30  
 E-Mail:  
 emerita.ghilardi@bluewin.ch

**Urs Nufer**  
 Hausenstrasse 8  
 3860 Meiringen  
 P 033 971 54 00  
 G 033 972 82 45  
 Natel 079 612 87 57  
 E-Mail: urs.nufer@bluewin.ch

**Mily Lüschg**  
 Oberrusteln  
 8753 Mollis  
 055 612 23 28  
 Fax 055 612 23 28

**Françoise Rosset**  
 Rue de Madeleine 20  
 1963 Vétroz  
 027 346 13 13  
 Natel 079 411 56 32  
 E-Mail:  
 famille.rosset@bluewin.ch

**Gertrud Neukomm**  
 Postfach  
 8215 Hallau  
 052 681 32 10  
 Natel 079 561 23 27  
 Fax 052 681 32 79  
 E-Mail: muehle-wunderklingen@bluewin.ch

**Sekretariat/Secrétariat**

Schweizerische  
 Trachtenvereinigung  
 Rosswiesstrasse 29  
 Postfach  
 8608 Bubikon  
 055 263 15 63  
 Fax 055 263 15 61  
 E-Mail:  
 info@trachtenvereinigung.ch  
 www.trachtenvereinigung.ch

**Geschäftsführer/**  
**Administrateur:**  
 Johannes Schmid-Kunz  
 Sennweidstr. 3  
 8608 Bubikon  
 055 243 29 22  
 Fax 055 263 15 61  
 E-Mail:  
 jsk@trachtenvereinigung.ch

**Gönnervereinigung der Schweizerischen Trachtenvereinigung/ Association de parrainage de la Fédération nationale des costumes suisses**

**Alois Liem**  
 Museumstrasse 12  
 8904 Aesch bei Birmensdorf  
 01 737 12 41

**Mutationsstelle der STV/ Pour les mutations de la FNCS**

**FIDINTER AG**  
 Markus Schmutz  
 Postfach, Thunstrasse 164  
 3074 Muri BE  
 031 950 25 28,  
 Fax 031 950 25 24  
 E-Mail:  
 markus.schmutz@fidinter-be.ch

**Kommissionen/ Les commissions**

**Volkstanz-Kommission/**  
**Commission de danse**  
**populaire:**  
 Werner Vogel  
 Mühlmattstrasse 4c  
 5443 Niederrohrdorf  
 P 056 496 69 93  
 G 056 496 11 62  
 Fax 056 496 35 54  
 Fax VTK 056 633 09 10  
 E-Mail: vogelw@post.ch  
 Versand: Tanzbeschreibungen  
 und Tonträger der STV.  
 Pour l'envoi des chorégraphies  
 et des cassettes de la FNCS.

**Volkslied-Kommission/**  
**Commission de la chanson**  
**populaire:**  
 Luzius Adank  
 Magnoliastr. 3, 3600 Thun  
 033 223 12 07  
 Natel 079 681 56 19  
 E-Mail:  
 luzius.adank@bluewin.ch

**Trachten-Kommission/**  
**Commission pour les**  
**costumes:**  
 Susanna Hertner  
 Luzeinerstrasse  
 7242 Luzein  
 081 332 24 63  
 Fax 081 332 24 63

**Redaktions-Kommission/**  
**Commission de rédaction:**  
 Samuel Fuhrer  
 Inkwilerstrasse 4  
 4556 Bolken SO  
 062 961 31 19  
 E-Mail: fuhrer.s@freesurf.ch

**Finanz-Kommission/**  
**Commission des finances:**  
 Markus Edelmann  
 Vadianstrasse 40  
 9000 St.Gallen  
 P 071 222 86 04  
 G 071 223 20 20  
 Fax 071 223 35 70  
 E-Mail: info@zet.ch

**Kommission für Kinder- und Jugendarbeit/**  
**Commission de l'enfance et de la jeunesse**  
 Annemarie Kenel  
 Acherstrasse 23  
 6416 Steinerberg  
 041 832 28 04  
 E-Mail: a.k.kenel@bluewin.ch

**Forschungs-Kommission/**  
**Commission de recherche:**  
 ruhend/vacant

**Kantonalvereinigungen/ Associations cantonales**

**P: Präsidium/Président(e)**  
**T: Trachtenberatungsstelle/**  
**Services-conseils cantonaux**  
**pour les questions de costumes**

**Aargau:**  
 P: Roland Meyer  
 Lättstrasse 6A  
 5413 Birrenstorf  
 056 225 27 82  
 E-Mail:  
 meyer-imboden@mails.ch  
**T: Susanne Estermann**  
 Wührestrasse 410  
 5724 Dürrenäsch  
 062 777 30 32

**Appenzell A.-Rh.:**  
 www.trachtenstube-ar.ch/  
 P: Rolf Lenz  
 Gfeld 158  
 9043 Trogen  
 071 344 34 62  
 E-Mail: lenzrolf@bluewin.ch  
**T: Annemarie Meier**  
 Halden, 9064 Hundwil  
 071 367 19 38

**Appenzell I.-Rh.:**

www.ai.ch/trachtenverein/  
 P: Neff Edith  
 Gontenstrasse 1 A  
 9050 Appenzell  
 07178754 71  
 E-Mail: trachtenveri.ai@gmx.ch  
 T: Vreni Neff-Inauen  
 Alte Unterrainstrasse 10  
 9050 Appenzell  
 071 787 48 56

**Baselland:**

www.trachtenvereinigung-bl.ch  
 P: Monika Omlin-Huber  
 Bündtenweg 39  
 4102 Binningen  
 061 422 08 47  
 E-Mail:  
 chris.omlin@bluewin.ch  
 T: Susi Rychener-Mohler  
 Hauptstr. 71  
 4422 Arisdorf  
 061 811 31 48

**Basel-Stadt:**

P: Daniel Burckhardt  
 Heuberg 17, 4051 Basel  
 061 261 69 12  
 E-Mail:  
 ud-burckhardt@tiscali.ch  
 T: Marie-Louise Hirt  
 Frohburgstrasse 49, 4052 Basel  
 061 312 31 17

**Bern:**

www.trachtenvereinigung-bern.ch  
 P: Heinz Wüthrich  
 Schwandgasse 3, 3414 Oberburg  
 034 422 92 70  
 E-Mail: hebwue@spectraweb.ch  
 T: Käthi Gfeller  
 ob. Mürggen, 3617 Fahrni  
 033 437 91 61  
 E-Mail:  
 johann.gfeller@bluewin.ch

**Fribourg/Freiburg:**

www.folknet-fribourg.ch/  
 P: Tony Lehmann  
 Bächlisbrunnen  
 1713 St. Antoni  
 026 495 31 13  
 E-Mail:  
 tony.lehmann@rega-sense.ch  
 Coprésident:  
 Claude Conus  
 Champdu Nou  
 1677 Prez-vers-Siviriez  
 026 656 18 03  
 E-Mail: claude@fdt.ch  
 T: Jacqueline Jaquet  
 Cormagens  
 1787 Pensier  
 026 466 18 92

**Genève:**

P: Annemarie Wiblé  
 Rue du Temple 8  
 1236 Cartigny  
 022 756 16 65  
 E-Mail: wible@swissonline.ch  
 T: Micheline Devegney,  
 Ch. de la Tambourine 7  
 1227 Carouge  
 022 301 29 10

**Glarus:**

P: Katharina Gamper  
 Zentnerhaus, 8767 Elm  
 055 642 13 27  
 T: Mily Lütschg  
 Oberrusteln, 8753 Mollis  
 055 612 23 28

**Graubünden:**

www.geocities.com/  
 buendnertracht/  
 P: Elisabeth Flütsch-Gmünder  
 Ribigut 230  
 7208 Malans  
 081 322 53 88  
 E-Mail:  
 elan.fluetsch@bluewin.ch  
 T: Susanne Hertner-Grämiger,  
 Luzeinstrasse  
 7242 Luzein  
 081 332 24 63

**Jura:**

www.juranet.ch/site/accjura/  
 index.htm  
 P: Raymonde Froidevaux  
 horl., 2877 Le Bémont  
 032 951 21 15  
 E-Mail: raymonde.froidevaux@freesurf.ch  
 T: Bernadette Béguelin  
 Rue du Temple 79  
 2800 Delémont  
 032 422 61 48

**Luzern:**

P: Theo Niederberger  
 Kantonsstr. 29, 6048 Horw  
 041 340 55 70  
 E-Mail:  
 theo.a.niederberger@bluewin.ch  
 T: Agatha Limacher  
 Hauptstrasse 74  
 6182 Escholzmatt  
 041486 1837

**Neuchâtel:**

P: Michèle Zimmermann  
 rue Monchevaux 12  
 2022 Bevaix  
 032 846 10 43  
 T: Michèle Zimmermann  
 Rue de Monchevaux 12  
 2022 Bevaix  
 032 846 10 43

**Nidwalden:**

P: Peter Käslin  
 Ridlistr. 51b, 6375 Beckenried  
 041 620 19 08  
 T: Jolanda Murer  
 Hostetten, 6370 Oberdorf  
 041 610 38 92

**Obwalden:**

P: Karl Rohrer  
 Rüteli 3, 6072 Sachseln  
 041 660 46 24  
 T: Margrit von Atzigen  
 Brünigstr. 7, 6053 Alpnachstad  
 041 670 02 66  
 E-Mail:  
 pm.vonatzigen@bluewin.ch

**St.Gallen:**

P: Hansjakob Tobler  
 Dorfstrasse 36, 9425 Thal  
 071 888 22 60  
 T: Silvia Reifler  
 Schäflerstr. 41, 9000 St.Gallen  
 071 278 41 83

**Schaffhausen:**

P: Viktor Haag  
 Chilstig 112, 8219 Trasadingen  
 052 681 20 85  
 E-Mail: victor.haag@bluewin.ch  
 T: Marianne Bühlmann  
 Ebringerstr. 83, 8240 Thayngen  
 052 649 19 46

**Schwyz:**

www.trachten-sz.ch.vu  
 P: Maria Waldis  
 Rotacher, 6442 Gersau  
 041 828 18 71  
 T: Hedy Tschümperli  
 Degenberg, 6438 Ibach  
 041 811 78 27

**Solothurn:**

P: Bernadette  
 Kaufmann-Kofmel  
 Derendingerstrasse 10a  
 4543 Deitingen  
 032 614 20 63  
 E-Mail:  
 bernadette.kaufmann@gmx.ch  
 T: Verena Späti-Ruf  
 St. Margrithenstr. 9  
 4500 Solothurn  
 032 622 87 40

**Thurgau:**

P: Jakob Helfenberger  
 Bommershüsli, 9545 Tuttwil  
 052 378 15 50  
 E-Mail:  
 u.j.helfenberger@bluewin.ch  
 T: Heidi Hasler  
 Wahrenberg/Zezikon  
 8514 Bissegg  
 071917 18 59

**Ticino:**

www.costumiticinesi.ch  
 P/T: Ebe de Gottardi  
 Casella postale  
 6533 Lumino  
 091 829 16 30

**Uri:**

www.trachten-uri.ch  
 P: Martin Walker-Arnold  
 Gruonmatt  
 6454 Flüelen  
 041 870 79 30  
 E-Mail:  
 martin-wa@bluewin.ch  
 T: Trudy Gisler-Tresch  
 Zwyergasse 2  
 6460 Altdorf  
 041 870 87 20

**Valais/Wallis:**

P: Henri-Jules Métrailler  
 Bio Solet  
 1983 Evolène  
 079 629 15 55  
 E-Mail:  
 evolenevacances@span.ch  
 T: Vreni Meyer  
 Haus Satellit  
 3952 Susten  
 027 473 15 30

**Vaud:**

www.costume-vaudois.ch  
 P: Bertrand Clot  
 La Carnassière  
 1041 Bottens  
 021 881 42 84  
 E-Mail: b.clot@swissonline.ch  
 T: Simone Pittet  
 Chemin du Pré 3  
 1110 Morges  
 021 802 20 26

**Zug:**

P: Alice Häseli  
 Arbachstrasse 30  
 6340 Baar  
 041 760 47 04  
 T: Antoinette Lusser  
 Guggiweg 2  
 6300 Zug  
 041 710 15 44

**Zürich:**

P: Peter Ringger  
 Grünau  
 8903 Birnensdorf  
 01 737 30 06  
 E-Mail: p.ringger@bluewin.ch  
 T: Margrit Roth  
 Rainstrasse 5  
 8104 Weiningen  
 01 750 34 21



**Alice-Marie Secrétan-Barbault (1922). Pendentif à la cravate, 2001. Email sur cuivre, paillons d'or (collection privée).** Anhänger mit Krawatte, 2001. Email auf Kupfer, plattiertes Gold (Privatsammlung).

**La fantaisie préside aux formes et la sophistication des techniques aux décors**

En regard d'une sobriété superbe instaurée par le style de Breguet, s'opère un regain de faveur pour les montres de fantaisie, domaine dans lequel les horlogers genevois se sont déjà distingués au 17<sup>e</sup> siècle. Motivés par un marché européen et outre-mer florissant, ils vont déployer des trésors d'imagination au niveau de la variété des formes

mais aussi atteindre un degré de complexité dans le mélange des techniques de décor. Ainsi se mêlent, là encore sur de petites surfaces, le «flinqué» (émail translucide de couleur sur l'or guilloché), le «paillonné», où ces petits fragments façonnés d'or rose, jaune, gris ou vert brillent sous l'émail, et dont l'effet rejoint parfois celui des pierres précieuses, le serti de perles fines et autre champlévé ou cloisonné. S'ils réussissent à fabriquer d'aussi petits mouvements qu'ils logent dans le ventre des papillons ou des paniers, c'est grâce à l'invention d'un nouveau calibre autorisant cette miniaturisation par Jean Antoine Lépine (1720–1814). Les montres de forme deviennent ainsi plus des bijoux que des montres. L'imagination délicate qui préside désormais est infinie et se déploie aussi dans la transformation de la montre en broche et/ou pendentif et/ou châtelaine. Vers 1830, et pendant une bonne vingtaine d'années, la bijouterie genevoise connaît les fastes qui s'inspirent de la Renaissance dont la mode court dans l'Europe entière. La mécanisation s'introduit également dans la fabrication des bijoux en fragments d'or emboutis, puis soudés sur une plaque ajourée et enfin émaillés de couleurs vives, parfois animées de pierres précieuses.

**Paysages et costumes deviennent sur les bijoux souvenirs de la Belle Suisse**

À la fin du 18<sup>e</sup> et pendant tout le 19<sup>e</sup> siècle l'engouement pour les Alpes, et la fascination qu'elles exercent, est au goût du jour. De nombreux voyageurs issus de l'aristocratie



**Auteur inconnu, travail genevois. Bague, jeunes filles en costumes traditionnels. Vers 1850. Email peint sur or, émeraudes.** Unbekannter Meister, Genfer Arbeit. Fingerring, junge Trachtenmädchen. Um 1850. Emailmalerei auf Gold, mit Smaragden.



**Auteur inconnu. Broche, scène de genre. Vers 1830. Email peint sur cuivre, or.** Unbekannter Meister. Brosche, Genrebild. Um 1830. Emailmalerei auf Kupfer, Gold.



**Atelier Pochelon, Ruchonnet & Cie. Trois broches. Broche en forme de chauve-souris. Broche au serpent et griffon. Broche «Pégase».** Vers 1905. Fonte d'or ciselé, émail opalescent, brillants, turquoises. Drei Broschen. Brosche in Form einer Fledermaus. Brosche mit Schlange und Greif. «Pegasus»-Brosche. Um 1905. Ziseliertes Goldguss, opalschillerndes Email, Brillanten, Türkis.



**Auteur inconnu, travail genevois. Broche, paysage. Vers 1830. Email peint sur cuivre, or.** Unbekannter Meister, Genfer Arbeit. Brosche, Landschaft. Um 1830. Emailmalerei auf Kupfer, Gold.

## Die Anwendung der Emails in der Bijouterie richtet sich nach der Mode

Um 1790 erfreuen sich die Formuhren einer neuen Beliebtheit, ein Gebiet, worin sich die Genfer Uhrmacher bereits seit dem 17. Jahrhundert ausgezeichnet haben. Um 1830 zeichnet sich das Genfer Juwelieregeschäft während gut 20 Jahren durch einen von der Renaissance beeinflussten Prunk aus, dessen Mode sich über ganz Europa verbreitet. Die Mechanisierung beeinflusst die Herstellung von Schmuck aus gestanztem Goldblech, das, auf Trägergitter aufgelötet und schliesslich mit bunten Farben emailliert, manchmal mit Edelsteinen geschmückt wird. Gleichzeitig mit der durch die Entdeckung der Alpen geförderten Reiselust entsteht eine Produktionsquelle von Reiseandenken. Vollständige Serien von Stichen mit Alpenbildern kommen auf den Markt und die Emailarbeiter reproduzieren sie auf Tabakdosen, Broschen sowie auf winzigen Medaillons, die zu Armbändern zusammengefasst werden. Sie weisen ein aussergewöhnlich hohes Niveau bei den malerischen Künsten auf; es gelingt ihnen, auf winzigsten Flächen (im Durchschnitt 2 bis 3 cm) den Eindruck der Grossartigkeit und des etwas unheimlichen Mysteriums der Berge wiederzugeben. Die Schweizer Tracht sowie die Landschaft werden zum Thema von Miniaturen auf Kartuschen diverser Formen, die mit Raffinesse bearbeitete Halsketten, Armbänder, Ringe, Ohrringe in Goldfassungen ergeben. Im 20. Jahrhundert bevorzugen die Anhänger des Jugendstils und des Art déco das Email in der Verzierung von kostbaren Kunstgegenständen; mit der Zeit ändert sich jedoch der Geschmack zugunsten der Juwelierkunst und das Email wird seltener. Der Brand macht die Farben unverwundlich feuerfest, erhält daher dem Email seine volle Lichtwirkung, und erlaubt uns, uns immerfort an der Kunst des Malers zu erfreuen!



**Pierre Amédée Champod (1834–1913). Jeune fille en costume, 1852. Email peint sur cuivre.**  
Junges Trachtenmädchen, 1852. Emailmalerei auf Kupfer.

et de la grande bourgeoisie européenne et anglo-saxonne, sur la route de l'Italie pendant le «Grand Tour», vont s'arrêter dans les sites les plus spectaculaires de la nature helvétique: l'Oberland bernois, Genève, Chamonix. Le Mont Blanc, les Alpes et le lac donnent à Genève son image de marque. La situation géographique privilégiée de la ville au bord du Léman, environnée des montagnes des Alpes et du Jura, concède à l'air qu'on y respire des qualités atmosphériques et de luminosité qui ont beaucoup séduit les graveurs dont vont s'inspirer les peintres sur émail. Des séries complètes de gravures illustrant les Alpes – de Linck, Aberli, Ba-

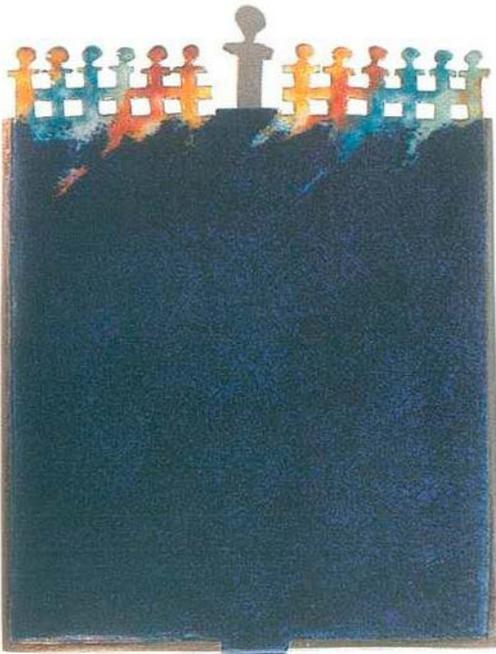
cler d'Albe, Albanis de Beaumont, Hackert, Dubois – vont apparaître sur le marché et les émailleurs les reproduisent sur des tabatières, des broches ainsi que sur de minuscules médaillons composant des bracelets. Ils font preuve parfois dans ces objets d'une exceptionnelle virtuosité de peintres en réussissant à donner sur d'infimes surfaces (d'une moyenne de 2 à 3 cm) l'impression du grandiose, du mystère un peu inquiétant de la montagne avec ses ciels, ses cascades, ses falaises de rochers et ses sapins. Parfois cependant, l'outrancière commercialisation de ces «objets souvenirs» les pousse plutôt à produire des objets de série très répétitifs et banals.

A suivre l'évolution du costume en Suisse depuis la fin du 18<sup>e</sup> siècle et tout au long du 19<sup>e</sup>, on est invité à penser qu'il dépasse la notion de folklore et s'ouvre vers le témoignage d'un sentiment d'appartenance à un pays béni. Le costume suisse, enrichi par le développement des textiles, de la passementerie et de la broderie devient, comme le paysage, sujet à miniature sur des cartouches de formes variées qui vont construire colliers, bracelets, bagues, boucles d'oreilles dans des montures en or travaillées avec raffinement. La production des bijoutiers s'inscrit ainsi dans le partage de ce sentiment avec la clientèle fortunée de passage dans le pays. Chaque région traversée est fixée sur des parures exprimant son identité et son originalité par la grâce de se vêtir.

Initié par les Anglais dans le dernier tiers du 19<sup>e</sup> siècle pour promouvoir l'artisanat et la beauté à la portée de tous, l'Art nouveau fera le tour du monde. En Suisse, ce sont les bijoutiers genevois qui une fois



**Jacques-Aimé Glardon (1815–1862). Bracelet avec paysages miniatures. Vers 1840. Email peint sur cuivre, or.** Armband mit Miniaturlandschaften. Um 1840. Emailmalerei auf Kupfer, Gold.



**Anita Porchet (1961). Broche «entre feu, ciel et terre», 1995. Email sur argent.** Brosche «zwischen Feuer, Himmel und Erde», 1995. Email auf Silber.

encore sauront mettre leur goût et leur parfaite maîtrise au service d'un style dont le charme s'inspire directement de la nature et de la femme. L'émail y trouve une place élégante au travers du jeu des opalescences et des pliques-à-jour, des matités et des brillances de l'or ciselé, parsemé çà et là de pierres précieuses ou semi-précieuses. A l'égal des grands artistes parisiens comme René Lalique ou Henri Vever, les Genevois tels que Armand Pochelon, Alexandre Louis Ruchonnet ou encore Louis Vallot savent utiliser l'iconographie poétique qui naît du mariage entre le corps de la femme et la flore, l'immense réservoir de couleurs et de for-

mes que sont les insectes et autres habitants de la faune. Les bijoutiers suisses sont formés dans d'excellentes écoles, souvent enseignants eux-mêmes, ce qui est un facteur déterminant dans la transmission du savoir-faire traditionnel et donc patrimonial. Avec le style Art déco qui s'épanouit après la Seconde Guerre mondiale, l'abstraction et le géométrisme imposent leur rigueur et leur apparente simplicité dans des solutions formelles où l'émail atteint une plénitude savante. Mais petit à petit, supplanté par le façonnage des métaux et par la joaillerie, l'émail quitte les esprits pour se cantonner chez quelques rares artistes au bijou qualifié de fantaisie à l'usage du chic éphémère de la haute couture. Yvonne de Morsier, créatrice rafraîchissante, est un des derniers vrai et bel exemple de pièces où l'émail explose dans les lumières de sa matière propre.

Si l'on peut dire que la technique est prépondérante dans n'importe quelle forme d'art mais que sans une dose égale de personnalité, de style et de recherche, l'œuvre qui n'est que pure technique est sans âme et sans émotion, nous avons affaire avec l'émail à un monde d'alchimie et de technologie qui nous livre une rare pérennité dans le monde de l'art où les œuvres vieillissent, se décolorent, s'usent. Ici, ce que nous aimons retenir de ces émaux, c'est qu'ils restent porteurs d'un passé qu'ils nous restituent intégralement. Aucune patine ne les altère. La lumière scintillante de leurs couleurs est intacte. Rien, à voir leur miroitement interne, ne dit les périls qu'ils courent à chaque feu. L'authentique image d'eux-mêmes est la palette du peintre cristallisée dans l'éternité.



**Auteur inconnu, travail genevois. Boucles d'oreilles. Vers 1840. Email peint sur or, or ciselé.** Unbekannter Meister, Genfer Arbeit. Ohrringe. Um 1840. Emailmalerei auf Gold, ziseliertes Gold.



**Auteur inconnu, école genevoise. Broche avec portrait de femme. Vers 1830. Email peint, or façonné.** Unbekannter Meister, Genfer Schule. Brosche mit Frauenbildnis. Um 1830. Emailmalerei, bearbeitetes Gold.



## Lucien Louradour, 1923–2003

**A**vec grande tristesse, nous avons appris le décès, survenu le 12 décembre 2003, de Monsieur Lucien Louradour, ancien président de la Fédération nationale des costumes suisses, membre d'honneur fédéral et cantonal.

Vice-président romand depuis 1978, Monsieur Louradour fut élu à la présidence centrale de la FNCS en 1987, succédant à Monsieur Emmanuel Dettwiler.

La nouvelle de l'élection de Monsieur Louradour au faite de la FNCS fut accueillie avec joie en Suisse romande, tout particulièrement dans son groupe de «Ceux de La Tchaux» et au sein de la Société du costume neuchâtelois. Il fut président cantonal de 1960 à 1979.

Monsieur Louradour exerça sa fonction de président central avec conviction et énergie jusqu'en 1989, où une grave maladie l'obligea à cesser son activité au sein de la FNCS.

Sa présidence, quoique brève, lui permit d'établir des contacts intenses avec toutes les régions du pays. Il s'intéressait à toutes les facettes de la culture populaire: preuve en sont ses contributions à la revue «Costumes et coutumes», dont il fut corédacteur. Monsieur Louradour

avait également présidé la Commission des costumes romands. Il prenait un soin méticuleux à rechercher toujours la forme non seulement la plus précise, mais aussi la plus élégante d'une traduction. Les Romands lui doivent, entre autres, la version en français du livre «Costumes suisses». Il fut l'auteur d'une remarquable plaquette, «Les Costumes traditionnels en Suisse», publiée en 1989 par Pro Helvetia.

Son intense activité, jointe à son souci

de faciliter les contacts entre les différentes régions de notre pays, sa sérénité et sa courtoisie auront marqué sa présidence. Monsieur Louradour, vos amis du costume vous disent de tout cœur merci pour ce que vous avez apporté à la FNCS.

A vous, chère Madame Louradour, qui l'avez accompagné avec un courage admirable pendant ses années de maladie, ainsi qu'à toute votre famille, nous adressons notre plus vive sympathie.

### Lucien Louradour, 1923–2003

Mit grosser Trauer mussten wir am 12. Dezember 2003 Kenntnis vom Hinschied unseres früheren Obmanns und Ehrenmitglieds Lucien Louradour nehmen.

Kantonalpräsident der Neuenburgischen Trachtenvereinigung von 1960 bis 1979, Mitredaktor der Zeitschrift «Heimatleben», Präsident der Cocoro, seit 1978 Statthalter für die Westschweiz: der Weg war geebnet zur Wahl von Lucien Louradour zum Obmann der STV am 9. Mai 1987. Lucien Louradour erfüllte sein Amt als Obmann mit viel Überzeugung und Energie, bis ihn 1989 eine schwere Krankheit zwang, seine Tätigkeit für die STV aufzugeben.

Während seiner kurzen Amtszeit als Obmann der STV, gelang es ihm, intensive Kontakte mit allen Landesregionen aufzubauen. Seine Liebe zu einer eleganten Ausdrucksweise und seine Liebenswürdigkeit gehörten zu seinen markantesten Eigenschaften. Lucien Louradour, die Trachtenleute sagen Ihnen von ganzem Herzen «merci»!

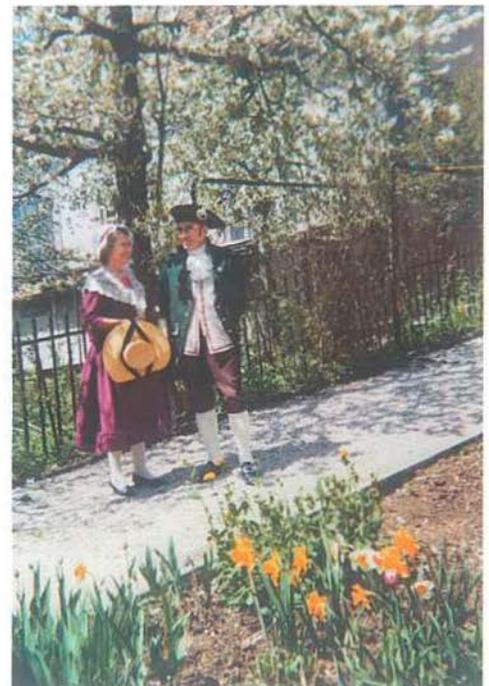
Seiner Gemahlin Lucette Louradour, die ihm während seiner Krankheit mit bewundernswertem Mut zur Seite stand, sowie seiner Familie, sprechen wir unser tiefes Beileid aus.



Présentation du costume masculin neuchâtelois, début des années 1950. A gauche: Lucien Louradour. Vorstellung der Neuenburger Männertracht 1950. Links: Lucien Louradour.



Inauguration de l'exposition des costumes romands à la Grenette à Berthoud, 1986. Eröffnung der Ausstellung der Westschweizer Trachten im Kornhaus Burgdorf, 1986.



M. et M<sup>me</sup> Louradour dans un beau jardin. Herr und Frau Louradour in einem schönen Garten.



Julie Borter

### Liebe Trachtenleute

Zwei Mal im Jahr trifft sich der Zentralvorstand, das heisst die Kantonalobleute, die Präsidentinnen und Präsidenten der schweizerischen Kommissionen und die Geschäftsleitung zu einer ordentlichen Sitzung.

Gerade an der letzten Novembersitzung ist mir wieder deutlich bewusst geworden, wie sorgfältig und gut die Zentralvorstandsmitglieder arbeiten. Ich stellte fest, dass alle bestens vorbereitet an die Tagung angeeignet

kamen. Die meisten Sitzungsteilnehmerinnen und -teilnehmer haben vorgängig an einer von den regionalen Geschäftsleitungsmitgliedern organisierten Vororientierung teilgenommen. Dort wurden die Unterlagen studiert, diskutiert und Fragen gestellt. So vorbereitet kann in der Zentralvorstandssitzung auf zeitraubende Diskussionen von Verständnisfragen verzichtet werden. Die gemeinsame Zeit wird genutzt, um miteinander zielorientiert über die Geschäfte und Beschlüsse zu befinden.

Liebe Kantonalobleute, liebe Präsidentinnen und Präsidenten unserer Kommissionen, liebe Mitstreiterinnen und Mitstreiter in «meiner» Geschäftsleitung, ich danke euch von Herzen für die grosse, zusätzliche und kompetente Arbeit, die ihr im Zentralvorstand leistet.

Eure Präsidentin  
Julie Borter



### Chers amis du costume,

Le comité central, plus précisément les présidents cantonaux, les présidents et présidentes des commissions suisses ainsi que le comité directeur se retrouvent deux fois par an lors d'une séance ordinaire.

Lors de la dernière rencontre de novembre, j'ai pris spécialement conscience de la manière dont les membres du comité central s'attellent soigneusement à leur tâche. J'ai pu constater que chacun d'entre eux s'était préparé au mieux à

cette séance. La plupart des participants et participantes ont d'ailleurs pris part auparavant à l'une des séances de pré-information mises sur pied par les membres régionaux du comité directeur. A cette occasion, les documents ont été analysés, discutés et des questions ont été posées. Une telle préparation épargne de longs débats inutiles durant les séances de comité central concernant les questions de compréhension. Le temps passé en commun à la séance est alors utilisé pour traiter ensemble les affaires et pour prendre des décisions d'une manière ciblée.

Chers responsables cantonaux, chers présidents et présidentes de commission, chers collègues membres du comité directeur, je vous remercie de tout cœur de votre énorme travail effectué avec compétence au sein du comité central.

Votre présidente centrale  
Julie Borter



### Cari amici del costume

Due volte all'anno, il Comitato centrale, vale a dire i Presidenti cantonali, i Presidenti delle Commissioni svizzere e la Direzione amministrativa si incontrano per una seduta ordinaria.

Proprio in occasione dell'ultima riunione di novembre, mi sono resa chiaramente conto di quanto accurato ed efficace sia il lavoro svolto dai membri del Comitato centrale. Ho potuto constatare l'ottimo livello di preparazione di

tutti i partecipanti alla riunione. La maggior parte dei partecipanti aveva precedentemente preso parte ad una seduta di orientamento preliminare organizzata dai membri delle Direzioni amministrative regionali. In quell'occasione erano state studiate e discusse le documentazioni e formulate le relative domande. Questo lavoro preliminare consentì di evitare che nella riunione del Comitato centrale venga sottratto tempo prezioso alla discussione dei problemi più urgenti e vitali per la nostra organizzazione. Il tempo in comune viene così utilizzato per

concordare assieme in modo mirato le attività da svolgere e prendere le necessarie decisioni.

Cari Presidenti cantonali, care e cari Presidenti delle nostre Commissioni, care e cari compagni di lotta nella «mia» Direzione amministrativa, vi ringrazio di cuore per il grande, competente lavoro supplementare che svolgete nell'ambito del Comitato centrale.

La vostra presidente  
Julie Borter



### Charas amias, charas amis dals costumes

Duas giadas ad oin sa scuotra la suprastanza centrala, q.v.d. ils parsuras chantunals, las presidentas ed ils presidents da las cummissiuns svizras e la direcziun ad ina seduta ordinaria.

Gist en l'ultima seduta dal november sun jau puschè daventada conscienta quant prenuirus e bain ch'ils commembers da la suprastanza centrala lavuran. Jau hai constatà che tuts eran sa preparads a moda optimala per la seduta. La

gronda part da las participantas e dals participants da la seduta aveva prendì part ad ina preorientaziun organisada dals commembers da la direcziun regiunals. Là han els studegià las documentaziuns, discussiunà e tschentà di mundas. Grazia a questa preparaziun na datti a la seduta da la suprastanza centrala bet glungas discussiuns concernent di mundas da chapientscha. Il temp communabel vegn nizzègià per decider davart fatschentas e conclus impurtants per il futur.

Charas parsuras chantunals, charas presidentas

e charas presidents da nossas cummissiuns, charas collegas e charas collegas da «mia» direcziun, jau as engraziel da cor per vossa gronda lavur supplementara e cumpetenta che vus presiais en la suprastanza centrala.

Vossa presidenta  
Julie Borter

## Courses en traîneaux pour enfants à Prättigau GR

En janvier, lorsqu'il fait très froid et que la neige recouvre les champs, les luges sont complétées par des caissons. Sur le devant de la luge, deux lattes de bois sont fixées afin que le «cheval» (un jeune homme robuste) puisse tirer l'engin. Un garçon et une fille prennent alors place dans le caisson.

Comme le veut la coutume, le garçon demande à une jeune fille si elle veut effectuer une course en traîneau en sa compagnie. Le jeune homme doit également organiser un cheval – alors que la jeune fille décore le traîneau d'une jolie couronne de branchages de sapin qui est tendue par-dessus le caisson. Cette couronne est encore décorée de roses en papier. Les pétales sont découpés dans du papier crêpe et tournés à l'aide d'une aiguille à tricoter. La rose est formée feuille par feuille pour être finalement attachée sur la couronne à l'aide de fil de fer. Toutes les mains adroites sont alors à la tâche. Les grand-mamans et mamans sont également de précieuses aides. En remerciement, la jeune fille invite le «cheval» et le jeune homme pour le repas de midi.

Le meneur de cortège prend les devants avec sa cape de couleur pourpre. Les traîneaux magnifiquement décorés sont tirés par de robustes jeunes hommes portant des grelots de cheval. Le trajet s'étend sur plusieurs kilomètres et dure parfois jusqu'au village voisin. Ma grand-mère se souvient que lorsqu'elle avait 8 ans, elle se déplaça à pied de Küblis à Saas pour participer à sa première course en traîneau. A Saas, elle prit alors place sur le traîneau – tiré par le cheval – pour se rendre à Mezzaselva en passant par l'actuelle route principale. Arrivés au but, du cacao et de la soupe à l'orge furent servis aux participants et un joueur d'accordéon les fit danser. Le soir de bonne heure, il fallait encore rentrer chez soi.

A la fin du cortège se trouvent les cloueurs sur leur traîneau. Ces artisans donnent un coup de main où ils peuvent et réparent le nécessaire. Les cloueurs n'ont pas trouvé de jeune fille ou bien n'ont-ils pas osé demander? Il est fort possible qu'ils aient essayé un refus...

Isabell Meier, Stels GR

# Kinderschlittenfahrt im Prättigau GR

Im Januar, wenn es recht kalt ist und Schnee liegt, werden die Schlitten mit «Rennbännä» beladen. Vorne am Schlitten braucht es zwei Latten, damit das «Ross» (ein starker Bub) gut ziehen kann. Auf der Rennbännä sitzen ein Bub und ein Mädchen.

Der Bub, so will es der Brauch, fragt ein Mädchen, ob es mit ihm auf die Schlittenfahrt kommen wolle. Auch das Ross muss der Bub organisieren – dafür schmückt das Mädchen den Schlitten mit einem schönen Tannenreisigkranz, der als Bogen über die

Rennbännä gespannt wird. Dieser Kranz wird noch mit Papierrosen geschmückt. Die Rosenblätter werden aus Krepppapier ausgeschnitten und mit einer Stricknadel eingedreht. Blatt für Blatt wird die Rose geformt und zuletzt mit Draht an den Kranz gebunden; da werden alle Hände gebraucht. Auch z'Nani und d'Mama sind willkommene Helfer. Zum Dank, dass das Mädchen gefragt wurde, werden Ross und Bub zum z'Mittag eingeladen.

Der FÜRritter geht voraus mit seinem purpurnen Umhang. Die schön geschmück-



FÜRritter, Ross und Kutschen. Meneur de cortège, cheval et traîneau.



Kinderschlittenfahrt in Küblis, um 1960.

Course en traîneau pour enfants à Küblis, vers 1960.



Bereit zur Abfahrt. Prêts au départ.

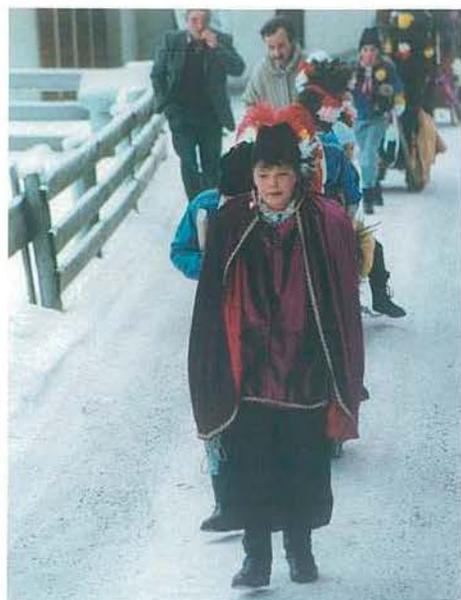
ten Rennbännä werden von starken Buben mit Pferdegeschell gezogen. Der Weg geht über einige Kilometer, manchmal bis ins Nachbardorf. Meine Grossmutter erinnert sich, dass sie als Achtjährige auf ihrer ersten Schlittenfahrt von Küblis nach Saas zu Fuss gehen mussten. Dort konnten sie aufsteigen und – vom Ross gezogen – noch weiter über die heutige Hauptstrasse bis nach Mezzaselva reiten. Dort gab es Kakao und Gerstensuppe und ein Handörgeler spielte ihnen zum Tanz auf. Am frühen Abend ging es dann wieder heimwärts.

Am Ende des Zuges kommen die Nagler in ihrem Schlitten, sie helfen und reparieren wo's nötig ist. Die Nagler haben kein Mädchen gefunden oder haben sich gar nicht getraut zu fragen. Oder haben sie etwa einen Korb bekommen?

Isabell Meier, Stels GR



**Vorne der FÜRITTER – am Schluss die Nagler.**  
Devant, le meneur de cortège. A la fin du cortège, les cloueurs.



**FÜRITTER in purpurnem Umhang.** Meneur de cortège avec sa cape de couleur pourpre.

# Bad Bubendorf – «Rütli von Basel- land» und «Fressbädli»

DOMINIK WÜNDERLIN

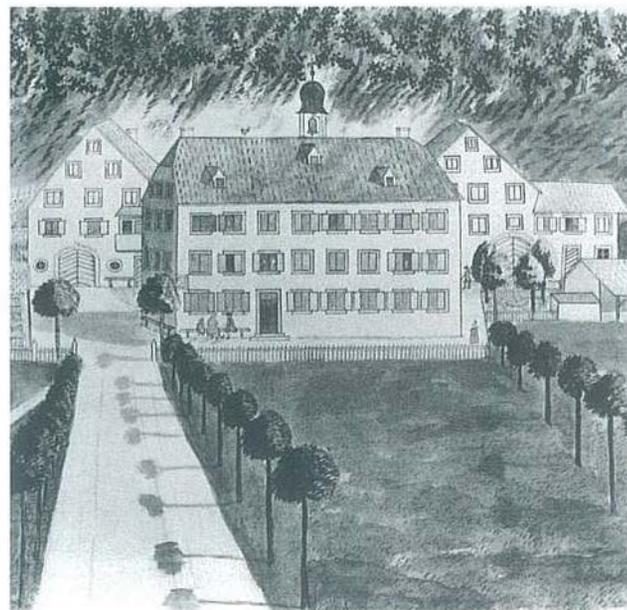
*Wirtschaften sind seit jeher nicht bloss Häuser, wo man isst und trinkt. Ebenso sind sie Orte, wo man sich zu Gesprächen am runden Stammtisch trifft und im Hinterzimmer zu Diskussionen und Sitzungen zusammenkommt, die gelegentlich sogar die Welt verändern...*

**F**rüher mehr als heute war es normal, dass die Wirte den politischen und gesellschaftlichen Gesprächen ihrer Gäste beiwohnten und sich auch politisch engagierten. Sich neutral verhaltende Wirte wurden nicht geschätzt. Insbesondere in politisch aufgeregten Zeiten musste jeder Farbe bekennen und so suchte sich auch jede Partei jene Trinkstube, von der sie wusste, dass der Wirt ein Parteigänger war.

In unserem Land gibt es eine ganze Reihe von Gasthäusern, wo ein Stück Schweizergeschichte geschrieben worden ist. Zu diesen Lokalen gehört auch das Bad Bubendorf.

## Von Paris ins Baselbiet

Der stattliche Landgasthof, der unweit des basellandschaftlichen Kantonshauptortes Liestal an der Landstrasse gegen den Oberen Hauenstein



**Die «Kuranstalt gut eingerichtet mit Vorrichtungen zu Dampf- und Solenbädern», um 1850.** Le centre de cure bien aménagé avec ses installations de bains salins et de vapeur vers 1850.

liegt, empfängt den eintretenden Gast mit einem Schild, das ihn im «Rütli von Baselland» willkommen heisst. Was hat es damit für eine Bewandnis?

Der Kanton Basel-Landschaft ist bekanntlich der zweitjüngste Kanton der Schweiz. Gegründet wurde er nämlich erst am 17. März 1832 inmitten eines blutigen Bruderkrieges gegen die Stadtbasler. Das Signal zum Aufstand hatte 1830 der Sieg der Volkssouveränität in der Pariser Julirevolution gegeben. Wie in vielen anderen Ländern kam es in der Folge auch in der Schweiz zu Kundgebungen, zu Landgemeinden oder gar zu Waffenzügen. Die vorab mobilisierte Landbevölkerung forderte liberale Verfassungen und drang vielerorts auch rasch durch.

Auch die Basler Landbevölkerung war mit ihrer väterlichen Regierung nicht mehr zufrieden, weil laut Verfassung die Stadt die Mehrheit der Parlamentsmitglieder stellte. Somit konnten Forderungen, wie etwa die Beseitigung von Übelständen im Forstwesen oder klare Benachteiligungen im Gewerbeswesen politisch nicht beseitigt werden. Weil jetzt die Zeit reif schien, versammelten sich am 18. Oktober 1830 etwa 40 Landbürger heimlich im Bad Bubendorf. Sie verabschiedeten dabei eine «Ehrrbietige Bittschrift an den grossen Rath», welche der



Der Landgasthof empfängt auch Weltstars. Cette auberge de campagne accueille également des célébrités mondiales.

28-jährige Notar und Grossrat Stephan Gutzwiller aus Therwil entworfen hatte. Beigegeben wurde auch eine Abschrift der Gleichheitsurkunde von 1798, als Beweis dafür, dass sich ihre Forderungen auf schon einmal gewährte, dann wieder entzogene Rechte stützten. Versehen mit 810 Unterschriften wurde die Bittschrift bereits acht Tage danach dem Basler Amtsbürgermeister übergeben.

Da die Petition nicht sofort den gewünschten Erfolg zeitigte, fand am 29. November eine weitere Versammlung statt, die diesmal im Freien neben dem Bad abgehalten wurde und an der mehrere hundert Männer teilnahmen. In der Folge verhärteten sich rasch die Fronten und es kam zu den heftigen und blutigen Auseinandersetzungen, welche erst nach dem Waffengang vom 3. August

## Bubendorf les bains – le «Rütli de Bâle-Campagne» et le «Fressbädli»

Depuis toujours, les auberges ne sont pas seulement des maisons où l'on mange et trinque. Ce sont également des lieux où l'on se retrouve à la table ronde des habitués pour discuter ou pour tenir séance dans l'arrière-boutique, en prétendant occasionnellement changer l'image du monde...

Autrefois, plus souvent que de nos jours, il était normal que les aubergistes participent aux discussions de leurs hôtes et s'engagent également sur le plan politique. Ceux qui avaient un comportement neutre n'étaient guère appréciés, surtout durant les périodes d'agitation politique particulière où chacun était tenu de jouer cartes sur table et recherchait un bistro dont le tenancier avait adhéré à un parti.

Dans notre pays, il existe de nombreuses auberges où un bout d'histoire suisse a été écrit. Le «Bad Bubendorf» fait également partie de celles-ci.

### De Paris à la région de Bâle-Campagne

L'imposante auberge, située non loin de la capitale du canton de Bâle-Campagne, Liestal, en bordure de la «Landstrasse» vers l'«Oberen Hauenstein», accueille ses hôtes par un panneau leur souhaitant la bienvenue au «Rütli de Bâle-Campagne». En voici la raison:

Le canton de Bâle-Campagne est, comme nous le savons, l'avant-dernier canton entré dans la Confédération helvétique. Il a été en effet fondé le 17 mars 1832 en pleine guerre fratricide et sanglante contre les citadins de Bâle. Le déclenchement de la rébellion a été provoqué par la victoire de la souveraineté du peuple lors de la révolution parisienne de juillet. Par la suite, comme dans de nombreux autres pays, des manifestations, des réunions politiques et même des rassemblements armés se sont déroulés en Suisse également. La population rurale mobilisée exigeait avant tout une constitution libérale

et parvint rapidement à s'imposer dans bien des endroits.

La population rurale bâloise n'était plus satisfaite de son gouvernement paternel, parce que conformément à la constitution, la ville était représentée par la majorité des membres du parlement. Ainsi, les exigences telles que la résolution des problèmes forestiers ou les nets désavantages dans le secteur de l'artisanat ne pouvaient plus être défendus politiquement. Il était temps de réagir et près de 40 citoyens campagnards se rassemblèrent en secret au Bad Bubendorfen date du 18 octobre 1830. Ils adoptèrent une pétition destinée au Grand Conseil bâlois, laquelle fut mise au point par le notaire et député Stephan Gutzwiller de Therwil, âgé de 28 ans. Un double d'un acte juridique d'égalité daté de 1798 y fut également annexé, prouvant que ces revendications légitimes leur avaient déjà été accordées auparavant puis retirées par la suite. Munie de 810 signatures, cette

1833 ihr Ende nahmen und zur totalen Trennung in die beiden Basler Halbkantone führte.

### Beliebter Versammlungsort und Treffpunkt

In zentraler Lage, bezogen auf die Basler Landschaft, und seit 1880 auch mit einer eigenen Bahnstation ist das Bad Bubendorf seit jeher ein bevorzugter Treffpunkt, wo schon oft der gute Badgeist zu nachhaltigen Ergebnissen einer wichtigen Zusammenkunft geführt hat. Bereits zur Zeit der französischen Revolution wurde der an einem Waldrand gelegene Gasthof als konspirativer Versammlungsort genutzt und im Jahre 2002 befand sich auf dem Umgelände auch das Zentrum des Eidgenössischen Turnfestes.

Der Name der Gaststätte verweist auf einen freilich der Vergangenheit angehörenden Badebetrieb, wie es ihn einst als «Fressbädli» in sehr grosser Zahl zwischen Rhein und Jura gab. Eine besondere Quelle soll hier bereits im Mittelalter bekannt gewesen sein. Gefasst wurde sie aber erst 1641. Wie wir einem damals abgefassten Bericht entnehmen, habe das herbeiströmende Landvolk das alkalisch-erdige Wasser getrunken, aber auch seine bresthaften Glieder damit ge-

waschen. Die Quelle, von der auch Heilerfolge bekannt waren, wurde übrigens besser eingeschätzt als jenes von Gontenschwil im Aargau. Ein seinerzeit von der Regierung eingeholtes Gutachten der Medizinischen Fakultät Basel konnte dies allerdings nicht bestätigen.

Aus einer ersten Badehütte, die 1741 aufgrund eines nun positiven Berichtes eines Basler Professors gebaut wurde, entstand bald ein fester Bau. Diese Liegenschaft mit Schankbetrieb war rasch auch bekannt als Ort für allerlei Lustbarkeiten und als Ort, wo ein kränklicher Geiger dann und wann musizierte und wo verbotenerweise getanzt wurde. Ab 1804 wirtete während über 140 Jahren die gleiche Familie auf dem Badgasthof, der um 1860 auch berühmt war für den «Burgermeisterli» genannten Baselbieter Anisbranntwein. Zwischen etwa 1850 und 1900 nahmen feine Gäste und das Landvolk in den rund 25 Wannen heilende Solbäder, geliefert von der Saline Schweizerhalle. Seither ist das Bad Bubendorf ausschliesslich Gasthof mit Hotelbetrieb. Seit einer Totalsanierung um 1980 ist das Haus bevorzugter Tagungs- und Seminarort sowie beliebtes Restaurant mit einer gepflegten Gastronomie, die im Sommer auch im lauschigen Badgarten gewürdigt werden kann.

42

daßer die Ehre, in hoffnungsvoller Zuversicht geneigter Willfahr unserer Wünsche zu sein:

Im Bade zu Bubendorf  
den 18. Oktober 1830.

Ew. Weisheiten!

Unsern hochgedachten und hochgeehrten  
Herren und Oberrn  
treu ergebene Bürger.

(Folgen 810 Unterschriften.)

### Gleichheitsurkunde.

Freiheit.

Einigkeit.

Gleichheit.

Zutrauen.

„Wir Bürgermeister, Klein- und  
Grosse Räte des eidgenössischen Frey-  
standes Basel, geben hiemit zu ver-  
nehmen:

Demnach die sämtlichen Gemeinden der  
Landshaft Basel, aus Gefühl ihrer Menschen-  
würde, und aus innigem Triebe nach wahrer

Mit dieser Bittschrift an die Basler Herren vom 18. Oktober 1830 beginnen die Trennungswirren (Privatbesitz). Cette pétition remise aux seigneurs de Bâle en date du 18 octobre 1830 provoque le début des hostilités (propriété privée).

pétition a été remise huit jours plus tard déjà au bourgmestre de Bâle en charge.

Vu que cette pétition n'aboutit pas immédiatement au succès escompté, une autre réunion a été tenue en plein air à proximité des bains, à laquelle prirent part plusieurs centaines de citoyens. Par la suite, les fronts se durcirent rapidement et de violentes et sanglantes disputes se déroulèrent, lesquelles prirent seulement fin après avoir passé aux armes le 3 août 1833, ceci conduisant finalement à la séparation totale des deux demi-cantons bâlois.

### Lieu de réunion populaire

Occupant une position centrale dans la campagne bâloise, Bubendorf les bains, qui possède également depuis 1880 sa propre gare, représente depuis toujours un lieu de rencontre privilégié, et sa réputation de lieu thermal a permis d'en faire un important lieu de rencontre. Du temps de la Révolution française déjà, cette auberge située en bordure de forêt avait servi de lieu de rassemble-

ment conspirateur. En 2002 s'y déroulèrent dans les alentours les festivités de la Fête fédérale de gymnastique.

Les noms des établissements sont souvent liés à des exploitations thermales dans le passé, comme les «Fressbädli» d'autrefois qui existaient en grand nombre entre le Rhin et le Jura. Au Moyen Age déjà, une source d'eau particulièrement populaire et captée en 1641 seulement, existait à cet endroit. Tel que mentionné dans un rapport rédigé à l'époque, la population campagnarde qui affluait en masse consommait cette eau aux vertus alcalines et au goût terreux et les citoyens y lavaient leurs membres malades. Cette source aux vertus thérapeutiques était devenue encore plus populaire que celle de Gontenschwil dans le canton d'Argovie. Un rapport d'expertise demandé à l'époque par le Gouvernement auprès de la faculté de médecine de Bâle ne fut pas en mesure de confirmer l'exactitude de cette affirmation.

Après la première «cabane de bain» construite en 1741, suite à une expertise positive d'un

professeur bâlois, fut bientôt édifié un plus grand bâtiment en dur. Cet établissement avec débit de boissons se transforma rapidement en un lieu où se déroulaient toutes sortes de divertissements. Un joueur de violon malade y faisait de temps en temps de la musique et on y dansait sans autorisation. Cet établissement de bain a été tenu par la même famille dès 1804 et durant plus de 140 ans. Il était également très connu vers 1860 pour son eau-de-vie d'anis appelée «Burgermeisterli». Entre 1850 et 1900 environ, de nobles hôtes et la population rurale prenaient des bains curatifs d'eau saline dans les quelque 25 baquets livrés par la saline de la Schweizerhalle. Depuis, le Bad Bubendorf est exclusivement un établissement hôtelier. Après une rénovation totale vers 1980, cet hôtel est devenu un lieu privilégié pour l'organisation de séminaires et réunions. Il comprend également un restaurant gastronomique renommé, particulièrement apprécié en été pour son sympathique jardin des bains.

Dominik Wunderlin

# Mir wei luege...

...seit me im Baselbiet. Die Nähe zur Stadt Basel und die zunehmende Urbanisierung im mittleren und oberen Kantonsteil erfordern jedoch viel Kreativität zur Weiterentwicklung des Trachtenlebens.



Ein herziges Trachtenmaitli.

Fotos: Fotolabor Spiess AG, Liestal

## Die heutige Zeit

Jüngster Erfolg ist die Gründung einer kantonalen Jugendtanzgruppe mit 14 Jugendlichen zwischen 12 und 20. 2002 boten sich zwei ausgezeichnete Gelegenheiten, uns einem breiten Publikum zu präsentieren. Zunächst am Eidg. Turnfest, das im Baselbiet stattfand. An diesem zeigten 40 Tanzpaare mit einem Tanzpotpourri, dass Tanzen und Turnen nicht weit auseinander liegen. Und sodann an der Expo.02, an welcher der Baselbieter Bändertanz (Maibaumtanz) sowohl am Volkstanztage in Biel wie an der Schlussfeier in Neuchâtel viel Beachtung fand. 2004 wird uns der kantonale Trachtensonntag Gelegenheit geben, Aufmerksamkeit zu erlangen, indem wir diesen in den «Ebenraintag 04» integrieren. Der Ebenrain ist ein landwirtschaftliches Zentrum bei Sissach. An dessen Öffentlichkeitstag stehen uns Bühnen und Stände zur Verfügung zur Vorführung unserer Tänze, Lieder und Trachten. Die Hauptaktivität spielt sich jedoch in den 13 Gruppen ab. Auch hier werden neue Wege ausprobiert, wie zum Beispiel Stubeten, Kombinieren von Volksmusik mit klassischen oder fasnächtlichen Klängen, Blasmusikanten als Volkstanzbegleitung.

## Geschichte

1939 gründeten die Gruppen Sissach, Liestal und Münchenstein den kantonalen Verband. Nach dem Zweiten Weltkrieg traten in rascher Folge Muttenz, Pratteln und Frenkendorf bei. 1962 folgten das Leimental und Gelterkinden und in den 80er-Jahren Aesch, die Oberbaselbieter Ländlerkapelle, das Waldenburgertal und der Volkstanzkreis Reinach. Jüngstes Mitglied ist die 1936 gegründete TG Laufental, deren ehemaliges bernisches Stammgebiet 1994 zu Baselland übertrat.



Foto: Dominik Wunderlin, Basel

Ein schönes Quartett: Sonntagstracht und Werktagstracht aus dem Laufental, Birsecker Sommertracht und Baselbieter Festtracht (v.l.).

## Trachten

Baselland kennt 3 Arten von Trachten, die ausführlich in dem im Jahr 2000 herausgegebenen Buch «Von Kopf bis Fuss – Trachten in Baselland» beschrieben sind:

- *Baselbieter Trachten*, die vor allem im mittleren und oberen Kantonsteil beheimatet sind. Ein wunderschönes Bild bieten jeweils die Frauen in ihrer Festtracht. Wenn sie sich drehen, fliegt der schwarze, 5 Meter weite Stoff der Jippe aus Leinen und Wolle wie ein Rad, und darunter zeigen sich als schöner Kontrast der rote Unterrock und die roten Strümpfe.
  - In jenen Gemeinden des heutigen Bezirks Arlesheim, die bis 1815 zum Fürstbistum Basel gehörten und erst dann zum damaligen Kanton Basel stiessen, sind die *Birsecker Trachten* verwurzelt.
  - Und seit dem Übertritt bereichern auch *Laufentaler Trachten* unsere Kantons-trachten.
- Für Weiteres über das Trachtenleben in Baselland sei auf die neu geschaffene Internet-Webseite verwiesen: [www.trachtenvereinigung-bl.ch](http://www.trachtenvereinigung-bl.ch)



Maitanz im Waldenburgertal (Niederdorf).

## Volksmusikurse in Arosa

Im Rahmen der 18. Musik-Kurswochen Arosa führt der Kulturkreis Arosa auch in diesem Sommer mehrere Kurse für Freunde der Volksmusik durch. Auf dem Programm stehen unter anderem Kurse für Akkordeon (Leitung: Yolanda Schibli), Jodel (Bea Salzmann und Vreni Rubi) und Alphorn (Brigitte und Robert Oesch).

Zu den Höhepunkten gehört die Volksmusikwoche vom 25. bis 31. Juli, die von Dani Häusler (Klarinette), Ruedi Wachter (Akkordeon), Thomas Aeschbacher und Simon Dettwiler (beide Schwyzerörgeli), Ueli Stump (Klavier) sowie André Ott, Werner Reber und Ueli Mooser (alle Kontrabass) geleitet wird. Die Koordination dieser Volksmusikwoche, an der in den letzten Jahren jeweils rund 40 Musikerinnen und Musiker aus der ganzen Schweiz teilgenommen haben, liegt in den Händen von Chartrina Mooser. Aufgrund der grossen Nachfrage findet anschliessend eine zweite Volksmusikwoche statt, die von Dani Häusler (Klarinette), Willi Valotti (Akkordeon), Thomas Aeschbacher und Simon Dettwiler (beide Schwyzerörgeli) und Christoph Mächler (Kontrabass) geleitet wird.

Ebenfalls vom 25. Juli bis 31. Juli finden neu eine Volkslied- und eine Volkstanzwoche statt, die von Kurt Lüthi beziehungsweise von Johannes Schmid-Kunz geleitet wird.

Insgesamt werden im Rahmen der Musik-Kurswochen Arosa über 90 Kurse angeboten, die jährlich von rund 1000 Musikerinnen und Musikern aus der Schweiz und aus dem Ausland belegt werden. Die Kurse richten sich sowohl an Laien und Studenten als auch an Berufsmusiker.

Kostenloser Prospektbezug:  
Kulturkreis Arosa  
7050 Arosa  
Tel. 081 353 87 47  
Fax 081 353 87 50  
E-Mail: [info@kulturkreisarosa.ch](mailto:info@kulturkreisarosa.ch)  
Internet: [www.kulturkreisarosa.ch](http://www.kulturkreisarosa.ch)

## Mode, Macht und Tracht – das andere Trachtenbuch!



Ein Trachtenbild entsteht: Zwei Touristen fotografieren Mädchen in Lötschentaler Tracht, Lauchernalp, Lötschental, 1936.

Einmal mehr wird uns vor Augen geführt, dass das Thema «Tracht» unglaublich vielschichtig ist, viel weiter als wir es verbandsintern normalerweise behandeln. Das Buch «Mode, Macht und Tracht, Kleidungsverhalten in Visperterminen und im Wallis 1700–2000» von Thomas Antonietti ist sowohl von der Aufmachung als auch vom Inhalt her ein Juwel. Für jemanden, der die Tracht

nicht nur trägt, sondern gelegentlich auch ihre Bedeutung hinterfragt, ein absolutes Muss in dereigenen Bibliothek! In diesem Buch geht es nicht alleine um ästhetische Formen und deren Wandel; wichtige sozialpolitische, gesellschaftliche und ethische Momente erfahren in diesem Buch ihre Bedeutung (Verlag «hier + jetzt», Baden 2003).

## Teufel, Tod und Harlekin. Fasnachtstreiben und Maskentänze

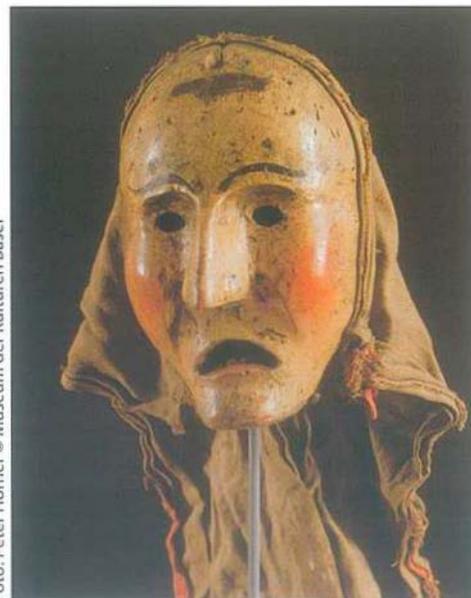


Foto: Peter Horner © Museum der Kulturen Basel

Auf allen Kontinenten macht die Kraft der Verwandlung Masken zum geheimnisvollen Gegenstand. Ob bei religiösen Ritualen, an der Fasnacht oder beim Totenkult – das Maskenaufsetzen markiert den Übergang vom Alltag in eine andere Welt. In einer neuen dreiteiligen Ausstellung spürt das Museum der Kulturen der Faszination von Masken nach.

Gesichtsmasken aus aller Welt stehen zu Beginn der Ausstellung. Sie repräsentieren einen Ausschnitt der unbegrenzten Ausdrucksmöglichkeiten von Masken.

Holzmaske, genannt  
«Di Blöd»;  
Josef Stoop, Mels SG,  
Schweiz, um 1890.

Von ihnen umringt, kann der Besucher mit ihnen kommunizieren und ihre Geschichten erfahren.

Auftritte urtümlicher Maskengestalten prägen auch das europäische Brauchtum im Winterhalbjahr. In einem zweiten Ausstellungsteil schliessen sich Kostüme und Fratzen aus verschiedenen europäischen Regionen an. Sie erzählen vom Jahreslauf des Maskentreibens und beinhalten auch Holzlarven aus dem alpinen Raum und Figuren der alemannischen Fasnacht.

In einem dritten Schritt präsentiert die Ausstellung in stimmungsvollen historischen Räumen einen Querschnitt durch die Basler Fasnacht: Fasnachtsfiguren, Larven, historische Dokumente sowie eine Fasnachtsbeiz porträtieren das närrisch-bunte Treiben einer städtischen Gesellschaft.

- Museum der Kulturen Basel,  
13. Februar bis  
29. August 2004
- Öffnungszeiten:  
Dienstag–Sonntag  
10–17 Uhr,  
Montag geschlossen.  
Ostermontag und  
Pfingstmontag  
geöffnet;  
1. August geschlossen.  
Fasnachtsdienstag  
(2. März):  
geöffnet 10–22 Uhr;  
Fasnachtsmittwoch  
(3. März): geschlossen.
- Eintrittspreise:  
CHF 7.–/5.–;  
unter 13 Jahren gratis
- Info:  
www.mkb.ch  
Museum der Kulturen  
Basel  
Augustinergasse 2  
4051 Basel  
Tel. +41 61 266 55 00  
Fax +41 266 56 05  
info@mkb.ch

### Hilfe, Singleiter/-in gesucht

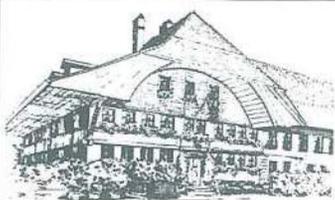
Die Trachtengruppe Dulliken SO sucht auf Anfang Februar 2004 oder nach Vereinbarung einen/eine Singleiter/-in.

Wir proben mit der Trachtengruppe Olten zusammen alle 14 Tage (ungerade Woche), jeweils am Dienstagabend im Altersheim Bruggli, Dulliken, ausser den Schulferien.

Falls wir ihr Interesse geweckt haben, freuen wir uns über jeden Anruf!

Weitere Auskunft erhalten Sie beim Präsidenten:

Heinrich Henzmann  
Dulliken  
Telefon 062 295 45 67



### Gasthof zum Kreuz Sumiswald

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch ganzer Tag geschlossen

### Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut

Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27  
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch  
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

### Kauf Acheter

**Kaufe Tracht + Schmuck App. + Togg. Auch alt.** Wälte, Herisau, Tel. 071 352 80 37, 079 217 69 31.

### Verkaufen Vendre

**Solothurner Männertracht** mit Gilet, Hosen, Hemden und neuem Veston, Grösse 52–54. Tel. 062 293 11 44.

**Blaue Berner Tracht**, 38/40, 2 Blusen, schwarzer Schal. Tel. 032 637 08 80.

**Berner Sonntagstracht**, Gr. 40/42, mit Silberschmuck, roter Schurz, in gutem Zustand, Fr. 750.–. Tel. 031 819 39 37.

**Neue Gotthelftracht**, Gr. 44, mit Schmuck und Kniestrümpfen, Fr. 1950.–, gegen bar. Tel. 061 731 11 76.

**Schöne Luz. Werktagstracht**, braun, Gr. 50, mit 2 Blusen und allem Zubehör, Fr. 500.–, sowie **1 Bertuchanzug mit Gilet**, Gr. 52, fast neu, Fr. 300.–. Tel. 01 461 32 78.

**Gotthelftracht**, komplett, Gr. 34/36, **Trachtenschuhe Mattil**, Gr. 4½, alles neuwertig, Fr. 800.–. Tel. 032 621 02 45.

**1 kompletter Silberschmuck** zu Berner Sonntagstracht, mit Zertifikat. Peter Schenkel, Münchenbuchsee, Tel. 031 869 10 15.

**Zürcher Sonntagstracht**, blau, Gr. 42, mit Langarmbluse, Seidenschürze, blau. Tel. 052 745 10 25.

Zu verkaufen **Trachtenschmuck zu Berner Sonntagstracht**, etwa 150 Jahre alt, Preis auf Anfrage. Tel. 032 384 56 23.

Sehr schöne, gepflegte **Berner Sonntagstracht**, Reinsilber, Grösse 44, und **Gotthelftracht** und handgew. Schürze, Grösse 44, kompl. Zubehör, Preis nach Vereinbarung. Tel. 041 917 11 85.

Aus Erbschaft zu verkaufen: **8 verschiedene Zürcher-Weinland-Trachten**, komplett, Grösse 44/46. Tel. abends 052 317 14 47.

Zu verkaufen neuwert. **Berner Sonntagstracht**, Grösse 40/42. Tel. 033 823 49 48.

### Bezugsquellen Sources d'approvisionnement

**Ausserrhoder Trachtenstube**, 9043 Trogen AR, Ruth Lenz-Köhli, Gfeld 158, Telefon 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85, E-Mail: trachtenstube@trogen.ch  
Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlismer, Hemden, Taschen, Schale, Fichus.

**Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla**, 3054 Schipfen, Dorfstrasse 14, Tel. 031 879 01 53  
– Diverse Schweizer Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

**Bärtschi-Trachten**, Gertrud Bärtschi, 3400 Burgdorf, Metzgergasse 5, Tel. 034 422 94 52. Das Fachgeschäft für alle Trachten der Kantone Bern und Solothurn. Massanfertigungen und Änderungen. Stoffe, Zutaten, Schuhe. Männertrachten und Zubehör. Samtmütze für Jodlerklub. Verlangen Sie eine Offerte. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 8.30–12.00 Uhr, 13.30–17.30 Uhr.

**HEIMATWERK ZÜRi OBERLAND**, Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Telefon 052 386 11 60, Handweberei/Trachtenfachgeschäft für Stoffe, Schürzen-coupons, Trachtenzubehör.

**Trachten-Atelier M. Koller**, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **Basler Werktagstrachten-Stoff**. [www.couture-koller.ch](http://www.couture-koller.ch)

**Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern**, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

**Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden**, Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Gilet für Herren (Kanton Aargau). Stoffe und alles Zubehör.

**Hans Moser + Co. AG, Trachtenstoff- und Bandweberei, 3360 Herzogenbuchsee**, Wangenstr. 87, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 – Fabrikation und Handel von Trachtenstoffen, Bändern und Zubehör für Damen- und Herentrachten aller Kantone. Verkauf nur an Fachhandel und TrachtenschneiderInnen. **Im Direktverkauf:** Der beliebte PVC-Trachten-Regenmantel mit grossen Flügelärmeln und die atmungsaktive Spezial-Staubhülle für Ihre kostbare Tracht.

**Roos Männertrachten, 8610 Uster**, Freiestr. 4, Tel. 01 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE, Hütte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe. **Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner Blusen.**

**Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten**. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechtere. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. **Tel./Fax 026 418 2661.**

**Tessitura Valposchivao**, Webstube der Talschaft Poschivao, Anlieferung aller handgewobenen Stoffe für alle Trachten, Tel. 081 844 05 03.

**Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis**, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herentrachten mit allen Zutaten.

**Trachtenstibli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans**, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirtenhemden.

**Geissbühler Hans Ulrich** – zwei Geschäfte, ein Name mit Tradition und Erfahrung seit Generationen für Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.

**Konolfingen:** 031 791 03 22, Dienstag–Freitag 8.30–12.00, 13.30–18.30 Uhr; Samstag 8.00–12.00, 13.30–16.00 Uhr; Montag geschlossen.  
**Filiale Herzogenbuchsee:** 062 961 12 74, Dienstag–Freitag 14.00–18.00 Uhr, Samstag 9.00–12.00 Uhr, 13.30–16.00 Uhr. Atelier für Filigran- und exklusiven Platin-, Gold- und Silberschmuck.

**Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg**, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner und Seeländer Trachten. Gebe auch Kurse. Verkaufe Ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis. **Nächste Börse im Mai 2004.** Verkauf vom 13.–15. Mai 2004. Für Annahme bitte tel. melden.

**Alice Häseli, 6340 Baar**, Arbachstrasse 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

**Trachten-Express.** Die Bahn für Tradition und Brauch. Integriert mit **Trachtentube, Trachtenatelier und Dorfsetzube.** HB Biglen, Tel. 079 314 68 80. [www.trachtenexpress.ch](http://www.trachtenexpress.ch)

**Trachten und Zubehör Barbara Stoll-Fischer dipl. Trachtenschneiderin Restaurant Bahnhof 3664 Burgstein**, Tel. 033 356 44 56.

**Trachtenatelier Interlaken, M.L. Balmer-Fontannaz, Höhweg 39**, Tel. 033 822 11 84. Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner- und Oberländertrachten. Fachkundige Beratung – Verkauf von Trachten und Tanzschuhen – Zubehör – Trachtennähkurse auf Anfrage.

**A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee**, Telefon und Fax 062 961 16 08, **Trachtenstoffe, Zutaten und viele weitere Artikel auf Anfrage.** (Verkauf an TS und Fachhandel.) **Männer-Trachtenartikel** von Kopf bis Fuss. Schwingfalnen.

**Atelier Karin Brunner, Trachten und Couture, 3273 Kappelen**, Lindenweg 6, Telefon 032 392 16 73 – Sorgfältige Massanfertigungen von Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachtennähkursen.

**Niederhauser, 4950 Huttwil**, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass**, Änderungen und Zubehör.

**Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher**, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38, [www.appenzeller-schmuck.ch](http://www.appenzeller-schmuck.ch) Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk.

**Trachtenatelier Helene Wyssen, Obermatt 78, 3036 Detligen**, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

**Couture élégance, 6430 Schwyz**, Lehratelier FFS, Herrngasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

**Schneiderei zum Mutz GmbH**, Telefon 031 711 02 36, 3506 Grosshöchstetten – Herentrachten – vormals Eggimann.

**Theater Théâtre**  
Volkstheaterkurse in der Schweiz!  
Gesamtschule für Theater, Grenchen. Tel./Fax 031 819 89 09. [www.theaterschulegrenchen.ch](http://www.theaterschulegrenchen.ch)

## Tracht und Brauch «Marktplatz»

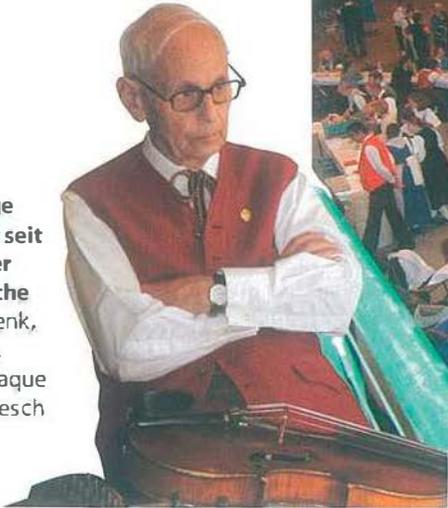
### Meine Kleinanzeige im «Marktplatz»

Möchten Sie etwas verkaufen, tauschen oder kaufen?  
Der «Marktplatz» steht allen Leserinnen und Lesern offen.  
Bitte in Blockschrift ausfüllen:


Ausfüllen und mit quittiertem PC-Beleg (Konto Nr. 80-5126-7) mit dem entsprechenden Betrag senden an: KRETZ AG, Tracht und Brauch, Postfach 105, 8706 Feldmeilen.  
Die Anzeigen sind schriftlich aufzugeben. Für Chiffre-Inserate müssen wir einen Zuschlag von Fr. 10.– verlangen; Adressen können nicht bekannt gegeben werden. Der Verlag behält sich ein Verschiebungsrecht vor. Nicht vergessen: Ihre Adresse.

**Zeilenpreis:**  
Mitglieder  
Fr. 6.45 pro Zeile  
(Mindestpreis Fr. 21.50)  
Nichtmitglieder  
Fr. 10.75 pro Zeile  
(Mindestpreis Fr. 32.30)  
inkl. MwSt.  
**Rubrik:**  
● Kauf  
● Verkauf  
● Diverses  
erscheinen: \_\_\_\_\_ mal

**Der 91-jährige Karl Klenk ist seit 1969 bei jeder Fiescher-Woche dabei.** Karl Klenk, âgé de 91 ans, participe à chaque semaine de Fiesch depuis 1969.



**Ein Tanzfest rund um die Uhr in der grossen Sporthalle.** Un marathon de la danse dans la grande salle des sports.

## Erinnerungen an die 4. Brauchtumswoche Fiesch, Herbst 2003

Die 4. Brauchtumswoche Fiesch konnte einen stolzen neuen Rekord feiern: 570 BesucherInnen!!! Die Arbeitsgruppe Fiesch dankt dem gesamten Leitungsteam und allen Gästen für das tolle Mitmachen. Die nächste Brauchtumswoche findet vom 1. bis 7. Oktober 2006 statt.

## Souvenirs de la 4<sup>e</sup> semaine des coutumes de Fiesch, automne 2003

La 4<sup>e</sup> semaine des coutumes de Fiesch s'est déroulée avec un nouveau record de participation de 570 personnes! Le groupe de travail Fiesch remercie toute l'équipe organisatrice ainsi que tous ceux qui ont participé activement. La prochaine semaine des coutumes aura lieu du 1<sup>er</sup> au 7 octobre 2006.



**Dieses neue Kursangebot hat sofort eingeschlagen: Fahenschwingen.** Cette nouvelle offre de cours a trouvé immédiatement des amateurs: le lancer du drapeau.



**Gut bewacht von den Zwergen aus dem Handwerkskurs der Kinder: unser Tonmeister.** Bien protégé par les nains confectionnés par les enfants au cours d'artisanat: notre spécialiste de la terre glaise.



**Charmante Tanzleiterinnen aus der Westschweiz.** Charmantes monitrices de danse de la Suisse romande.



**Der erfolgreichste «inoffizielle» Kurs in Fiesch seit 1994: die Zithergruppe.** Le cours «non officiel» à grand succès de Fiesch depuis 1994: le groupe de joueurs de cithare.



**Kinderprogramm unter der Leitung von Tony Lehmann – auf diese LeiterInnen wartete eine strenge Woche.** Programme pour les enfants sous la conduite du moniteur Tony Lehmann – un programme hebdomadaire chargé attendait les monitrices et moniteurs.



**Marschhalt während der grossen Wanderung.** Arrêt lors de la grande randonnée.



**Volksmusikleiter Domenic Janett und sein Fanclub.** Le moniteur de musique populaire Domenic Janett et son club des fans.



**In drei Jahren ist es wieder so weit!**  
On se retrouve dans trois ans!



**Bei einem so dynamischen Singleiter kann nichts schief gehen.** Le dynamisme du moniteur de chant contribue aux bonnes performances.

**Besuch der Walliser Tanzleiter am offiziellen Tanzabend.**  
Visite des moniteurs de danse du Valais lors de la soirée officielle de danse.



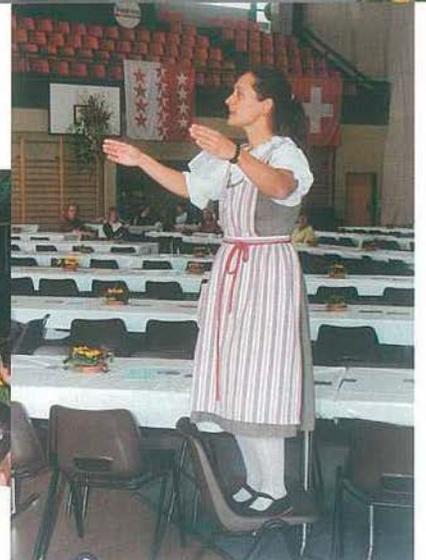
**«Chlefele» mit der Familie Kessler.** «Chlefele» ou l'art de faire tinter les cuillères de la famille Kessler.



**So einfach ist es doch auch wieder nicht, Herr Schaffhauser Präsident!** Non, ce n'est pas aussi simple que cela en a l'air, Monsieur le Président de Schaffhouse!



**Volksmusikkonzert mit der «Hanneli-Musig».**  
Concert de musique populaire avec la «Hanneli-Musig».



**So manche Leiterpersönlichkeit erfuhr in Fiesch einen Höhenflug!**  
Quelques personnalités ont connu à Fiesch un succès démesuré!

## Herzlich willkommen in Frauenfeld

Die Thurgauische Trachtenvereinigung mit ihren 20 Gruppen freut sich, Sie zur Delegiertenversammlung 2004 in unsere Kantonshauptstadt Frauenfeld einladen zu dürfen.

Erinnern Sie sich noch? Das letzte Mal waren Sie 1980 für eine Delegiertenversammlung im Thurgau zu Gast. Damals traf man sich in Weinfeld zu einer Arbeitstagung.

Jetzt aber ist es anders. Ein 13-köpfiges OK-Team ist mit den Vorbereitungsarbeiten beschäftigt, um Ihnen eine angemessene Delegiertenversammlung bieten zu können.

Unser Festzentrum befindet sich etwas oberhalb der Stadt in der Festhalle Rüegerholz, die Sie per Bus oder zu Fuss gut erreichen können. Wir freuen uns sehr darauf, viele von Ihnen bei uns begrüßen zu dürfen und versichern Ih-

nen, dass jedes einen Platz finden wird.

Möchten Sie ein Alternativprogramm? Kein Problem: Besuchen Sie die Trachtenbilder-Ausstellung von Jacques Schedler in der Balière, dem ältesten Haus Frauenfelds, unweit des Schlosses. Beachten Sie, dass die Ausstellung in der Balière auch am Sonntag geöffnet ist. Genaueres erfahren Sie in den später folgenden Programmen.

Die Feinheit der Bilder wird durch wohlklingende Zithermusik in feinsten unterstrichen.

Ein gemütlicher Rundgang durch die Altstadt, mit Besuch des Schlosses, einer Rast in einer gemütlichen Gartenwirtschaft, einem Schaufensterbummel oder gar einem Kurzausflug zum bekannten Plättli-Zoo, könnte Ihren Tag zu einem besonderen Erlebnis

werden lassen. Für Wasserratten oder für Leute, die einfach eine plantschende Erfrischung suchen, ist das Freibad in wenigen Minuten zu erreichen.

So gegen Abend wird es Zeit, dass sich alle zum grossen Apéro in der, bei Sonnenschein um die, Festhalle Rüegerholz einfinden. Anschliessend wird Ihnen ein feines Nachtessen serviert. Während Sie noch beim Dessert oder Kaffee sitzen, machen sich hinter der Bühne zahlreiche Leute bereit, um Ihnen mit einem bunten, kulturell abwechslungsreichen Programm einen gemütlichen Abend zu bereiten.

Am Sonntagmorgen feiern wir in der evangelischen Kirche Frauenfeld einen ökumenischen Festgottesdienst.

Bummelnderweise treffen wir später wieder beim jetzt wohlbekannten Festplatz ein, wo Sie Gelegenheit haben, bei

einem durstlöschenden Apéro zu plaudern oder neue Bekanntschaften zu schliessen.

Danach laden die schön gedeckten Tische in der Halle zum Mittagessen ein.

Ein kleines Unterhaltungsprogramm beschliesst die zwei fröhlichen Tage.

In diesem Sinne freue ich mich darauf, Sie zahlreich in Frauenfeld begrüßen zu dürfen und verbleibe mit lieben Grüßen



Jakob Helfenberger

## Cordiale bienvenue à Frauenfeld

L'Association thurgovienne des costumes comprenant 20 groupes se réjouit de vous convier à l'assemblée des délégués 2004 qui aura lieu dans la capitale cantonale Frauenfeld.

Vous vous souvenez? Il y a bien longtemps, plus précisément en 1980, vous étiez les hôtes de l'assemblée des délégués dans le canton de Thurgovie. A l'époque, cette réunion se déroula à Weinfeld.

Un comité d'organisation composé de 13 membres est occupé aux travaux de préparation afin de vous offrir une assemblée des délégués digne de ce nom.

Le centre des fêtes se situe un peu au-dessus de la ville, soit dans la halle des fêtes «Rüeger-

holz», facilement accessible en bus ou à pied. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de vous saluer en grand nombre et pouvons vous assurer que chacun y trouvera sa place.

Souhaitez-vous un programme alternatif? C'est possible. En effet, vous pouvez visiter l'exposition de dessins de costumes de Jacques Schedler à la «Balière», une des plus anciennes bâtisses de Frauenfeld non loin du château. Il faut signaler que l'exposition de la Balière est également ouverte le dimanche. Des informations détaillées seront publiées dans les programmes ultérieurs.

La finesse des dessins sera soulignée musicalement par des mélodies de cithare.

Un sympathique tour dans

la vieille ville avec visite du château, une pause sur la terrasse d'un café, du lèche-vitrines ou une brève excursion au célèbre zoo «Plättli» feront de votre journée un événement inoubliable.

Pour les amateurs d'eau ou pour ceux qui recherchent tout simplement un peu de fraîcheur, la piscine en plein air se trouve à quelques minutes à pied.

En soirée, il sera temps de se retrouver pour un apéritif en commun aux alentours de la halle des fêtes de «Rüegerholz». Pour conclure, un excellent repas du soir sera servi. Lors du dessert et du café, de nombreux figurants se mettront à l'œuvre derrière les coulisses pour vous présenter

un programme culturel varié et vous faire passer une soirée sympathique.

Le dimanche matin sera célébré un culte œcuménique à l'Eglise évangélique de Frauenfeld.

Après un petit tour en ville, nous rejoindrons plus tard la place des fêtes, où nous aurons l'opportunité de bavarder, de faire de nouvelles connaissances et d'étancher nos soifs lors de l'apéritif.

Dans la halle des fêtes, les tables sont joliment décorées et le repas de midi sera servi.

Pour conclure ces deux journées sympathiques, un bref programme d'animation sera présenté à votre intention.

Je me réjouis de vous accueillir nombreux à Frauenfeld et vous adresse mes cordiales salutations.

Jakob Helfenberger

**Programm/Programme**

**Samstag, 19. Juni 2004/Samedi 19 juin 2004**

- Ab 10.00 Uhr Ankunft der Gäste – Verpflegungsmöglichkeit (bei der Festhalle am Grillwagen oder in einem der gemütlichen Restaurants in der Stadt)
- Dès 10 h Arrivée des participants – Possibilité de se restaurer (grill de la halle des fêtes ou prise d'un snack dans l'un des sympathiques restaurants)
- 14.00 Uhr Delegiertenversammlung in der Festhalle/Assemblée des délégués (halle des fêtes)
- 17.00 Uhr Apéro (vor oder in der Festhalle)/Apéritif (devant ou dans la halle des fêtes)
- 18.15 Uhr Nachtessen (Festhalle)/Banquet (halle des fêtes)
- 20.00 Uhr Bunter Unterhaltungsabend und Tanz für Nimmermüde  
Soirée récréative avec programme varié et danse
- 2.00 Uhr Ende der Veranstaltung / Clôture de la manifestation

**Sonntag, 20. Juni 2004/Dimanche 20 juin 2004**

- 7.30–9.00 Uhr Frühstück für Gäste aus dem Massenlager in der Festhalle/Déjeuner dans la halle des fêtes pour les hôtes ayant logé dans les dortoirs
- 9.15 Uhr Ökumenischer zweisprachiger Gottesdienst in der reformierten Kirche Frauenfeld/Culte œcuménique bilingue à l'Eglise réformée de Frauenfeld
- 12.00 Uhr Mittagessen in der Festhalle/Repas de midi dans la halle des fêtes
- 14.00 Uhr Unterhaltungsprogramm und Ausklang/Programme récréatif
- 16.00 Uhr Ende der Veranstaltung/Clôture de la manifestation

**Angebot Unterkünfte**

<b>Kategorie I</b>		Dreierzimmer	Fr.170.–
Einzelzimmer	Fr. 95.– bis Fr.120.–	(beschränkte Anzahl)	
Doppelzimmer	Fr.170.– bis Fr.190.–	Massenlager	Fr. 30.–
Die angegebenen Preise verstehen sich pro Nacht inklusive Frühstück.			
Für Ihre Hotelreservation senden Sie die beiliegende Karte ausgefüllt bis am 15. März 2004 an:			
<b>Kategorie II</b>		Hanni und Heinz Lüthi, Aufhofen 42,	8512 Thundorf
Einzelzimmer	Fr. 65.– bis Fr. 90.–		
Doppelzimmer	Fr.130.– bis Fr.150.–		

**Offres d'hébergement**

<b>Catégorie I</b>		Chambre à 3 lits	
Chambre à 1 lit	Fr. 95.– à Fr.120.–	(nombre limité)	Fr.170.–
Chambre double	Fr.170.– à Fr.190.–	Dortoirs protection civile	Fr. 30.–
Tous les prix sont indiqués par nuit, petit déjeuner inclus.			
Pour la réservation d'hôtels, veuillez retourner la carte annexée jusqu'au 15 mars 2004 à:			
<b>Catégorie II</b>		Hanni et Heinz Lüthi, Aufhofen 42,	8512 Thundorf
Chambre à 1 lit	Fr. 65.– à Fr. 90.–		
Chambre double	Fr.130.– à Fr.150.–		

**Anmeldeschluss: 15. März 2004**

**Délai d'inscription: 15 mars 2004**



**Festhalle Rüegerholz.** Halle des fêtes de Rüegerholz.

**Rahmenprogramm**

Siehe Begrüssung durch Präsidenten, einzig speziell zu erwähnen ist die Bilderausstellung von Jacques Schedler, in der Ballère, dem ältesten Haus Frauenfelds.

**Programme annexe**

Voir salutations de bienvenue du président. A signaler: l'exposition de dessins de costumes de Jacques Schedler, à la Ballière, l'une des plus anciennes bâtisses de Frauenfeld.

**Tagungskarten DV 2004 Frauenfeld**

**Tagungskarte A\***

Samstag: DV, Apéro Nachtessen, Unterhaltung, Tanz, Shuttlebus Bahnhof–Festhalle–Hotel.  
Sonntag: Apéro, Mittagessen, Unterhaltung/Ausklang Fr.100.–

**Tagungskarte B\***

Samstag: DV, Apéro, Nachtessen, Unterhaltung, Tanz, Shuttlebus Bahnhof–Festhalle Fr.80.–

**Carte de participation à l'AD 2004 à Frauenfeld**

**Carte de participation A\***

Samedi: AD, apéritif, repas du soir, programme récréatif, danse, bus navette entre la gare, la halle des fêtes et l'hôtel.  
Dimanche: apéritif, repas de midi, programme récréatif Fr.100.–

**Carte de participation B\***

Samedi: AD, apéritif, repas du soir, programme récréatif, danse, bus navette gare–halle des fêtes Fr.80.–

**Teilnahme nur an der Delegiertenversammlung**

Trachtenleute, die nur an der Delegiertenversammlung vom Samstag teilnehmen, müssen sich ebenfalls

anmelden, damit ihnen die nötigen Delegiertenausweise zugestellt werden können.

**Participation seulement à l'assemblée des délégués**

Les amis du costume qui ne prennent part qu'à l'assemblée des délégués doivent également s'inscrire, afin

de recevoir les cartes de délégués requises.

**Ankunft**

Wir empfehlen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benutzen. Der Shuttlebus Bahnhof–Festhalle–Hotel ist gratis, übrige Fahrten auf dem Stadtbusnetz müssen bezahlt werden (zu

beachten: Halbtaxabo nicht gültig).

Für Gäste, die per Auto kommen, stehen Parkplätze zur Verfügung.

**Arrivée**

Il est recommandé d'utiliser les transports publics. Le bus navette entre la gare, la halle des fêtes et l'hôtel est gratuit. Toutes les autres

courses effectuées sur le réseau de bus de la ville sont à la charge des participants (attention, abonnement demi-tarif non valable).

## Weiterbildungskurs für Kinder- und Jugendgruppenleiter/-innen

Liebe Gruppenleiter/-innen

Neue Impulse und Ideen für den Gruppenalltag sammeln, Erfahrungen austauschen, Gleichgesinnte treffen: All dies bietet dir der Kurs für Kinder- und Jugendgruppenleiter/-innen der KOKJ. Auf vielfachen Wunsch wiederholen wir den Kurs aus dem Jahre 2002 und laden dich am 15./16. Mai 2004 ins malerische Grangeneuve FR ein.

### Kursinhalt

Workshops mit vielen praktischen Beispielen und Referate zu den Themen Singen, Tanzen, Musizieren und Gruppenführung. Auch für den Gedanken- und Erfahrungsaustausch unter den Teilnehmern bleibt genügend Zeit.

### Simultanübersetzung sämtlicher Kursblöcke

### Kurskosten

CHF 30.–

### Unterkunft

CHF 108.– mit Vollpension im Mehrbettzimmer. Schlafsack mitnehmen.

### Kursbeginn

Samstag, 15. Mai 2004, 13 Uhr

### Kursleiter/-innen

- Luzia Betschard, Mühlau
- Philipp Bucher-Zimmermann, Brugg
- Christine Hartmann, Davos
- Monika Huber-Schmid, Zell
- Rita Kälin-Birchler, Einsiedeln
- Hedy Kienast, Andelfingen
- Toni Lehmann, St. Antoni
- Johannes Schmid-Kunz, Bubikon
- Esther Aggeler, Triesen

### Kursende

Sonntag, 16. Mai 2004, 16 Uhr

Die Teilnehmerzahl ist auf 150 Personen beschränkt! Willst du dieses vielseitige Kursangebot nicht verpassen, so melde dich noch heute mit nachstehendem Talon an. Anmeldeschluss ist der 20. Februar 2004. Detailinformationen stellen wir dir anschliessend zu.

### Bei Fragen stehen wir dir gerne zur Verfügung:

Deutsch: Annemarie Kenel, Acherstrasse 23, 6416 Steinerberg, 041 832 28 04, E-Mail: a.k.kenel@bluewin.ch

## Cours de perfectionnement pour monitrices et moniteurs de groupes d'enfants et d'adolescents

Chères monitrices,  
chers moniteurs,

Rassembler de nouvelles impulsions et idées pour le quotidien des groupes, échanger des expériences, rencontrer des personnes partageant la même passion: c'est tout ce que promet le cours pour monitrices et moniteurs de groupes d'enfants et d'adolescents de la CEJ. Selon le désir de nombreux participants, nous reprenons le cours de l'année 2002 et te convions à y participer les 15 et 16 mai 2004 au pittoresque village de Grangeneuve, dans le canton de Fribourg.

### Contenu du cours

Workshops avec de multiples exemples pratiques et exposés sur le thème du chant, de la danse, de la musique ainsi que de la direction de groupes. Il reste également assez de temps pour échanger des idées et des expériences acquises entre les participants.

### Traduction simultanée de toutes les unités de cours

### Finance du cours

CHF 30.–

### Hébergement

CHF 108.– en pension complète dans des chambres à plu-

### Monitrices/moniteurs

- Luzia Betschard, Mühlau
- Philipp Bucher-Zimmermann, Brugg
- Christine Hartmann, Davos
- Monika Huber-Schmid, Zell
- Rita Kälin-Birchler, Einsiedeln
- Hedy Kienast, Andelfingen
- Toni Lehmann, St. Antoni
- Johannes Schmid-Kunz, Bubikon
- Esther Aggeler, Triesen

sieurs lits. Prière de prendre un sac de couchage.

### Début du cours

Samedi 15 mai 2004, 13 h

### Fin du cours

Dimanche 16 mai 2004, 16 h

Le nombre de participants est limité à 150! Si tu ne veux pas manquer cette occasion, il faut t'inscrire dès aujourd'hui à l'aide du talon ci-dessous. Le délai d'inscription est fixé au 20 février 2004. Des informations de détails te parviendront ultérieurement.

### Nous sommes volontiers à disposition pour répondre à d'éventuelles questions:

En français: Tony Lehmann, Bächlisbrunnen, 1713 St. Antoni, tél. 026 495 31 13, e-mail: tony.lehmann@rega-sense.ch

## Anmeldekarte für den Gruppenleiter/-innenkurs am 15./16. Mai 2004 in Grangeneuve

## Bulletin d'inscription pour le cours de monitrices/moniteurs des 15 et 16 mai 2004 à Grangeneuve

Name und Vorname • Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Strasse und Ort • Rue et localité: \_\_\_\_\_

Telefon, E-Mail • Téléphone, e-mail: \_\_\_\_\_

Trachtengruppe/Kanton • Groupe de danse/canton: \_\_\_\_\_

Ich möchte ein Zimmerteil mit • Je désire partager la chambre avec: \_\_\_\_\_

Ich nehme folgendes Instrument mit • Je prends l'instrument suivant avec moi: \_\_\_\_\_

Datum und Unterschrift • Date et signature: \_\_\_\_\_

Einsenden an • Prière d'envoyer à:

Schweizerische Trachtenvereinigung • Fédération nationale des costumes suisses, Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon

# 1. Schweizerisches Volkstanzfest in Baden AG

## 11./12. September 2004

Das OK bemüht sich, Euch allen ein frohes, gemütliches und unvergessliches Wochenende zu organisieren.

Das 1. Schweiz. Volkstanzfest mit dem Charakter eines Jodlerfestes/Gesangsfestes soll unser gemeinsames Hobby, den Volkstanz, dem Publikum näher bringen und die Mitwirkenden besonders erfreuen. Eure Präsenz an diesem Anlass wird den Zuschauern Freude bereiten. Damit wird auch unser Brauchtum der Öffentlichkeit näher gebracht. Also: auf nach Baden und ein

unvergessliches Wochenende mit speziellen und traditionellen Volkstänzen sowie viel Geselligkeit geniessen und miterleben!

Der Ort Baden ist für einen solchen Anlass bestens geeignet und gerüstet. Mit der SBB gelangt ihr mitten ins Festgelände. Für die PW oder Cars sind genügend Parkplätze vorhanden.

### Nun das Wichtigste in Kürze:

- Das Fest beginnt am Samstag um 10.00 Uhr und endet am Sonntag um 16.30 Uhr.
- Jede Gruppe kann an einem oder an beiden Tagen teilnehmen (siehe Anmeldeformular in diesem Heft).
- Jede Gruppe in jedem Alter und jeder Nationalität ist bei uns am Fest herzlich willkommen.
- Gruppen, denen es aus verschiedenen Gründen nicht



schweizerisches  
**volkstanz-fest**  
11. + 12. sept. 04  
baden ag

fête de dance populaire suisse

möglich ist, mit einer Live-Musik aufzutreten, können ihren Auftritt auf Wunsch mit CD/MC bestreiten.

- Gruppen, die ausländische Tänze, oder Gruppen aus dem Ausland, die keine Musikaus diesem Land (Region) haben, können ihren Auftritt mit CD/MC bestreiten.
- Jede Gruppe hat auch die Möglichkeit, auf den offiziellen Plätzen (nach Absprache mit den Platzleitern), aber auch auf allen geeigneten Plätzen in Baden weitere Auftritte zu bestreiten.
- Auf dem Bahnhofplatz (Samstag und Sonntag) sowie auf dem Schlossbergplatz (Samstag bis 17 Uhr) werden einfache und zwischendurch auch etwas anspruchsvollere Volkstänze mit dem Publikum getanzt.

Bei Fragen wenden Sie sich an den OK-Präsidenten Werni Vogel, Telefon Privat 056 496 69 93 oder Geschäft 056 496 11 62.

Das OK sowie die Schweizerische Trachtenvereinigung heissen Sie in Baden herzlich willkommen.

### Anmeldung für das Volkstanzfest, 11./12. September 2004 in Baden AG

Trachten/Volkstanzgruppe: \_\_\_\_\_

Kontaktperson: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Telefon: \_\_\_\_\_

Festkartenpreis: \_\_\_\_\_

- |   |  |
|---|--|
| A) Festkarte Sa/So:                     | Fr. 30.- inkl. Festabzeichen*, ohne Essen              |
| B) Nur Samstag:                         | Fr. 55.- inkl. Festabzeichen*, Abendessen              |
| C) Nur Sonntag:                         | Fr. 55.- inkl. Festabzeichen*, Mittagessen             |
| D) Samstag/Sonntag:                     | Fr. 70.- inkl. Festabzeichen*, Abendessen, Mittagessen |
| E) Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre: | Fr. 15.- inkl. Festabzeichen*, 1 Essen und Getränk     |

\* Festabzeichen gilt als Eintritt in alle Vorführlokale Samstag und Sonntag

#### Wir bestellen:

- \_\_\_\_\_ Festkarte A à Fr. 30.-  
 \_\_\_\_\_ Festkarte B à Fr. 55.-  
 \_\_\_\_\_ Festkarte C à Fr. 55.-  
 \_\_\_\_\_ Festkarte D à Fr. 70.-  
 \_\_\_\_\_ Festkarte E à Fr. 15.- (Kinder und Jugendliche)

#### Unsere Gruppe möchte die Tanzvorführungen am:

- Samstagmorgen:   
 Samstagmittag:   
 Samstagabend:   
 Sonntag:

Wir tanzen folgende Tänze: 1) \_\_\_\_\_  
 2) \_\_\_\_\_  
 3) \_\_\_\_\_

Vorführungen wenn möglich mit Live-Musik. Wir bringen eine eigene Musik mit: Ja  Nein

Adresse der Musik: \_\_\_\_\_

Unkostenbeitrag für Live-Musik: Fr. 150.- Wir tanzen ab CD  MC  (nur Originaltonträger)

#### Übernachtungen:

\_\_\_\_\_ Zivilschutzanlage und Jugl (mit Bettwäsche) ab Fr. 40.- bis Fr. 70.- pro Person und Nacht inkl. Frühstück.  
 Zivilschutzanlage und Jugl werden mit der Festkarte eingezogen.

#### Hotelzimmer: an der Reception bezahlen

- \*\*\*\* Doppelzimmer zwischen Fr. 240.- und Fr. 280.-  
 \*\*\* Doppelzimmer zwischen Fr. 160.- und Fr. 200.-  
 \*\* Doppelzimmer zwischen Fr. 130.- und Fr. 160.-

Anmeldetermin: 30. März 2004

Anmeldung an: Werner Vogel, Mülimattstrasse 4 C, 5443 Niederrohrdorf

# 1<sup>re</sup> rencontre suisse de danse populaire à Baden 11 et 12 septembre 2004

Le CO s'efforce de mettre sur pied à votre intention un week-end sympathique et inoubliable.

La première rencontre suisse de danse populaire, aux caractéristiques identiques à celles d'une fête des jodleurs ou de chant, a pour but de mieux faire comprendre au public notre hobby qu'est la danse populaire pour le plus grand plaisir des acteurs de cette manifestation. Votre présence à cette fête sera sans conteste

très appréciée des spectateurs. Venez nombreux à Baden pour y passer un week-end agréable et inoubliable avec des danses populaires et d'autres sortant de l'ordinaire.

Baden est l'endroit idéal pour mettre sur pied une telle rencontre. Avec les CFF vous arriverez au cœur de la fête. Des places de parc en nombre suffisant sont prévues pour les cars et les voitures.

Voici encore quelques informations en bref:

- La fête débute le samedi à 10 h pour se terminer le dimanche vers 16 h 30.
- Chaque groupe peut se produire un jour ou deux (voir formulaire d'inscription dans cette revue).
- Les groupes de toutes nationalités et de tous les âges peuvent participer à cette fête et sont les bienvenus.
- Les groupes qui, pour diverses raisons, ne peuvent pas se produire avec des musiciens jouant en direct, ont

la possibilité de le faire avec CD/MC.

- Les groupes qui présentent des danses étrangères ou les groupes en provenance de l'étranger qui n'ont pas de musiciens sur place (région) peuvent se produire avec CD/MC.
- Chaque groupe a également la possibilité de se produire sur les places officielles (selon entente avec les responsables) et également sur toutes les places appropriées de Baden.
- Sur la place de la gare (samedi et dimanche) ainsi que sur la «Schlossbergplatz» (samedi jusqu'à 17 h) des danses populaires simples et des danses plus difficiles seront exécutées avec l'aide du public.

Si vous avez d'éventuelles questions, prière de vous adresser au président du CO Werni Vogel, tél. privé 056 496 69 93 ou prof. 056 496 11 62.

Le comité d'organisation ainsi que la Fédération nationale des costumes suisses vous souhaitent la plus cordiale des bienvenues à Baden.

## Inscription à la fête de danse populaire des 11 et 12 septembre 2004 à Baden AG

Groupe de costumes/de danse populaire: \_\_\_\_\_

Personne responsable: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

N° de téléphone: \_\_\_\_\_

Prix de la carte de fête: \_\_\_\_\_

- |   |   |
|---|---|
| A) Carte de fête sa/di:                   | Fr. 30.- y compris insigne de fête*, sans repas                   |
| B) Samedi seulement:                      | Fr. 55.- y compris insigne de fête*, avec repas du soir           |
| C) Dimanche seulement:                    | Fr. 55.- y compris insigne de fête*, avec repas de midi           |
| D) Samedi/dimanche:                       | Fr. 70.- y compris insigne de fête*, repas du soir, repas de midi |
| E) Enfants et adolescents jusqu'à 16 ans: | Fr. 15.- y compris insigne de fête*, 1 repas et 1 boisson         |

\* l'insigne de fête sert d'entrée à tous les locaux des représentations le samedi et le dimanche

Nous commandons:

- \_\_\_\_\_ carte de fête A à Fr. 30.-  
 \_\_\_\_\_ carte de fête B à Fr. 55.-  
 \_\_\_\_\_ carte de fête C à Fr. 55.-  
 \_\_\_\_\_ carte de fête D à Fr. 70.-  
 \_\_\_\_\_ carte de fête E à Fr. 15.- (enfants et adolescents)

Notre groupe désire se produire le:

- samedi matin:   
 samedi après-midi:   
 samedi soir:   
 dimanche:

Nous allons exécuter les danses suivantes: 1) \_\_\_\_\_  
 2) \_\_\_\_\_  
 3) \_\_\_\_\_

Représentation si possible avec orchestre. Nous avons nos propres musiciens: oui  non

Adresse de l'orchestre: \_\_\_\_\_

Contribution aux frais des musiciens présents sur place: Fr. 150.-

Nous dansons avec CD  MC  (seulement avec supports sonores originaux)

Hébergement:

\_\_\_\_\_ Locaux de la protection civile et auberge de jeunesse (avec draps de lit) entre Fr. 40.- et Fr. 70.- par personne et par nuit, y compris le petit déjeuner.

La carte de fête fait office d'entrée aux locaux de la protection civile et à l'auberge de jeunesse.

Chambres d'hôtel à régler à la réception

- \*\*\*\* chambre double entre Fr. 240.- et Fr. 280.-  
 \*\*\* chambre double entre Fr. 160.- et Fr. 200.-  
 \*\* chambre double entre Fr. 130.- et Fr. 160.-

Délai d'inscription: 30 mars 2004

Inscription auprès de: Werner Vogel, Mülimattstrasse 4 C, 5443 Niederrohrdorf

## VERANSTALTUNGEN

### Februar Février

**7./8. Trachtengruppe Laufental:** Heimatobe im Gemeindesaal, Zwingen BL. Auskunft und Reservationen 061 422 08 47.

**7./8. Trachtengruppe Urnäsch:** Unterhaltung, Mehrzweckanlage AU, Urnäsch, um 20.00 Uhr/13.30 Uhr. Auskunft 071 364 13 01 oder Natel 079 366 89 54.

**7./8. Trachtengruppe Liestal:** Trachtenobe, neue Mehrzweckhalle «Stutz», Lausen BL. Auskunft und Vorverkauf ab 3.2.04 bei Strübün 061 921 25 90.

**15. Canton de Neuchâtel:** cours de danse. Renseignements 032 926 08 35.

**19. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden:** Kant. Tanzabend, Rest. Brauerei Stein AR um 20.30 Uhr. Ausk. 071 351 66 67.

**März Mars**

**12. Solothurner Trachtenverband:** Kantonale Delegiertenversammlung, Hotel Rondo, Oensingen, 19 Uhr. Auskunft 079 797 70 43.

**14. Thurgauische Trachtenvereinigung:** Singsonntag im Schulhaus Lohwiesen Langrickenbach, 10 Uhr. Auskunft 071 622 56 39.

**20./21. Tanzwochenende mit Bördner Tänz in Ilanz GR.** Auskunft 081 931 11 37 oder malbin@bluewin.ch.

**21. Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband.** Kantonaler Singsonntag in Schlieren. Auskunft 01 730 31 79.

**21. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden:** Kantonaler Singsonntag im Rest. Hörnli, Hundwil AR um 13.30 Uhr. Auskunft 071 344 23 11.

**27. Volkstanzgruppe Lindenberg Boswil:** Unterhaltungsabend in der Mehrzweckhalle in Boswil, 14.00 und 20.00 Uhr, Nachtessen ab 18.30 Uhr, Tombola, Tanz mit den Müko-Brothers. Auskunft wey.eline@bluewin.ch.

**27./28. Schweizerische Trachtenvereinigung:** Skiplausch-Wochenende in Elm. Auskunft 055 642 13 27.

**April Avril**

**3. Trachtengruppe Baar:** Jahreskonzert mit Theater im Gemeindesaal, Nachmittag- und Abendaufführung. Auskunft www.trachtenbaar.ch und silvia.kuenzli@trachtenbaar.ch.

**17.–24. Frühlings-Jubiläums-Singwoche im Lihn.** «75 Jahre Singwoche im Lihn», Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft 01 710 70 18, www.musig-schuer.ch.

**25. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung:** Delegiertenversammlung, Mehrzweckanlage Baumeli, Unterberg. Auskunft 055 445 14 58, j.r.bamert@bluewin.ch.

**Mai Mai**

**1. Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung:** Trachten-Jugendtag im Kohlmattli, 2. Altmatt, Rothenthurm. Tanzen, Singen, Spielen, Verpflegung. 10–22 Uhr. Anmeldeschluss: 29. Februar. Auskunft 041 828 18 71.

**6. Volkstanzkreis Zürich:** Beginn Volkstanzkurs II/04 (bis 8. Juli) in Zürich. Auskunft 01 740 28 53.

**9. Trachtenvereinigung Zürich Oberland:** Maibaum-Treffen im Ritterhaus Bubikon, 13 Uhr. Auskunft 055 240 27 53.

**16. Trachtengruppe Schafisheim:** Buurezmorge. Auskunft 062 891 86 36.

**16. Trachtengruppe Speicher-Trogen:** Frühlingstanz, Zentralschulhaus Speicher, um 13 Uhr. Auskunft 071 344 16 81.

**20. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden:** Jahresversammlung in Walzenhausen AR, 14 Uhr, Auftanz um 13 Uhr. Auskunft 071 344 34 62.

**20. Trachtengruppe Pany:** Aufahrtstanz in Pany. Auskunft 081 328 16 74.

**Juni Juin**

**4.–6. Urschweizer Trachten-tag in Buochs:** Konzert Klosters-taler (Freitag), Tanznachmittag und Unterhaltungsabend (Samstag), Gottesdienst und Festumzug (Sonntag). Auskunft ph.zimm@pilotusnet.ch.

**5. Trachtengruppe Thun:** 75-Jahr-Jubiläum im Bärensaaal, Thun. Auskunft 033 336 78 74.

**19./20. Schweizerische Delegiertenversammlung der STV in Frauenfeld.** Assemblée des délégués de la FNCS à Frauenfeld.

**9. Volkstanzkreis Zürich:** Offenes Tanzen im Kirchgemeindehaus Hottingen Zürich, 19.30 Uhr. Auskunft 01 740 28 53.

**25.–27. Bernische Trachtenvereinigung:** 75-Jahr-Jubiläum und Kantonales Trachtenfest in Herzogenbuchsee. Auskunft 034 422 92 70.

**Juli Juillet**

**4. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden:** 6. Alpwanderung, Besammlung Kronenplatz, Urnäsch AR, 10 Uhr. Auskunft 071 344 34 62.

**10.–17. Sommer-Jubiläums-Singwoche im Lihn.** «75 Jahre Singwoche im Lihn», Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft 055 243 29 22, johannes@schmid-kunz.ch.

**24.–31. Schweiz. Volkstanzwoche, St. Moritz.** Auskunft und Unterlagen unter 01 784 44 17, hansjoerg.huber@gmx.ch.

**25.–31. Kulturkreis Arosa:** Volksliedwoche (Kurt Lüthi) und Volkstanzwoche (Johannes Schmid-Kunz) im Waldhotel National Arosa, Programm aus dem In- und Ausland. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch.

**31.–7. August Familien-Sing-, Tanz- und Musizierwoche auf dem Leuenberg, Hölstein BL.** Auskunft www.singwoche.ch und 01 790 11 52.

**August Août**

**15. Trachtengruppe Urnäsch:** Hochalp-Stobete, Hochalp, Urnäsch AR, ab 12.00 Uhr. Auskunft 071 891 32 77.

**19. Volkstanzkreis Zürich:** Beginn Volkstanzkurs III/04 (bis 30. September) in Zürich. Auskunft 01 740 28 53.

**21./22. «Musik der Alten Zeit», Saas Fee.** 150-Jahr-Jubiläum mit 3. internationalem Folkloretreffen in Saas Fee. Auskunft 027 957 30 63.

**22. Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband:** Kant. Zürcher Volkstanzsonntag in Maur ZH. Auskunft 01 784 44 17, hansjoerg.huber@gmx.ch.

**29. Region Nordostschweiz:** Sing-Tanz-Sonntag für Erwachsene, Jugendliche und Kinder, Kantonschule in Trogen AR, Beginn 9.30 Uhr. Auskunft 052 317 18 51 und 071 344 34 62.

**September Septembre**

**5. Trachtengruppe Würenlos:** Trachtezmorge in der Mehrzweckhalle Würenlos, 9–13 Uhr. Auskunft 056 426 53 61.

**11./12. Schweizerische Trachtenvereinigung.** I. Schweiz. Volkstanztreffen in Baden. Auskunft 056 496 69 93 oder 056 496 11 62.

**22. Volkstanzkreis Zürich:** Offenes Tanzen im Kirchgemeindehaus Hottingen Zürich, 19.30 Uhr. Auskunft 01 740 28 53.

**Oktober Octobre**

**21. 19. Volkstanzkreis Zürich:** Beginn Volkstanzkurs IV/04 (bis 20. Januar 05) in Zürich. Auskunft 01 740 28 53.

**24. Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband:** Tanzleiterkurs Buchs ZH. Auskunft 01 784 44 17, hansjoerg.huber@gmx.ch.

**November Novembre**

**20. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden:** Stobete im Rossfall Urnäsch, 20 Uhr. Auskunft 071 344 34 62.

**21. Solothurner Trachtenverband:** Sing- und Tanzsonntag in Egerkingen, 9.45–16.15 Uhr. Auskunft 079 287 64 78.

**Dezember Décembre**

**12. Dia-Nachmittag für Gross und Klein,** Rossfall in Urnäsch AR, 13.30 Uhr. Auskunft 071 344 34 62.

**Januar Janvier 2005**

**22. Volkstanzkreis Zürich:** Volkstanzball im Kongresshaus Zürich, 20.30–4.00 Uhr, Türöffnung 19.30 Uhr. Auskunft und Reservation 056 282 54 43.

**September 2005  
Septembre 2005**

**2. Schweizerische Delegiertenversammlung der STV in Interlaken.** Assemblée des délégués de la FNCS à Interlaken.

**3./4. Unspunnenfest in Interlaken.**